

# NUOVE OPPORTUNITÀ PER L'APPRENDIMENTO INFORMALE DELLE LINGUE

## IMMER NEUE MÖGLICHKEITEN FÜR DAS INFORMELLE LERNEN VON SPRACHEN

*Diffusione dei risultati del progetto FSE  
2/260/2013 "Bilinguismo dinamico.  
Sviluppo di competenze per incentivare  
l'apprendimento informale delle lingue".*

*Die Verbreitung der Ergebnisse des  
Projekts ESF 2/260/2013 „Dynamische  
Zweisprachigkeit. Die Entwicklung der  
Fähigkeiten zur Förderung des informellen  
Lernens von Sprachen“.*

Del Gallo Editori



EUROPÄISCHER SOZIALFONDS - FONDO SOCIALE EUROPEO



AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL  
Abteilung Europa  
ESF-Amt



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Ripartizione Europa  
Ufficio FSE

Premessa, Avv. Gaetano Gambara <i>fondatore e coordinatore generale Fondazione UPAD</i> Vorwort, Anwalt Gaetano Gambara <i>Gründer und Hauptkoordinator Stiftung UPAD</i>	2
<hr/>	
Introduzione Einleitung	3
<hr/>	
PLURILINGUISTICO E APPRENDIMENTO INFORMALE DELLE LINGUE DIE VIELSPRACHIGKEIT UND DAS INFORMELLE LERNEN VON SPRACHEN <i>Claudia Ciombolini</i>	5
Il contesto europeo Der europäische Kontext	5
L'apprendimento delle lingue Das Lernen von Sprachen	10
Il progetto "Bilinguismo dinamico" Das Projekt „Dynamische Zweisprachigkeit“	14
<hr/>	
NUOVE PRATICHE DI APPRENDIMENTO INFORMALE DELLE LINGUE NEUE INFORMELLE LERNMETHODEN DER SPRACHEN	19
Bilinguismo in presenza dei bambini	20
Bla... Bla... Pass	24
CKREALIS	28
Diversiamoci	32
Letspeak	36
Mangi@ Bolzano	40
Mondofilo	44

Avv. Gaetano Gambara  
fondatore e coordinatore generale  
Fondazione UPAD

## Premessa

*Il presente lavoro delinea i contenuti e raccoglie i risultati del corso “Bilinguismo dinamico”, con cui Fondazione UPAD è riuscita a centrare ancora una volta la propria mission - ovvero la realizzazione di percorsi formativi e azioni di valorizzazione della cultura che promuovano la partecipazione attiva e la cittadinanza consapevole e favoriscano lo sviluppo personale, sociale e professionale - nell’ambito, in questa occasione, dell’apprendimento linguistico e dell’interculturalità, in una terra orientata naturalmente al plurilinguismo. La soddisfazione per l’ottimo esito del percorso è altresì maggiore se si considera che i partecipanti sono pervenuti a dei veri e propri prodotti di progetto, sviluppando concrete opportunità professionali di applicazione del modello di apprendimento informale delle lingue proposto. Fondazione UPAD è orgogliosa di condividere il successo di questo piano formativo così coerente con le esigenze del territorio altoatesino (ma certamente esportabile e replicabile come modello) con i partner e collaboratori di progetto Ufficio Bilinguismo e lingue straniere della Ripartizione 15 - Cultura Italiana della Provincia Autonoma di Bolzano, Centro Studi e Ricerche “A. Palladio” e Augeo srl, nonché con tutto il team di progetto.*

Anwalt Gaetano Gambara  
Gründer und Hauptkoordinator  
Stiftung UPAD

## Vorwort

*Der vorliegende Text hebt die Inhalte des Kurses „Dynamische Zweisprachigkeit“ hervor und fasst dessen Ergebnisse zusammen. Die Stiftung Upad hat es hiermit wieder einmal geschafft, ihre mission zu erfüllen – beziehungsweise die Verwirklichung von Weiterbildungswegen und –aktionen die die Kultur aufwerten und eine aktive Teilnahme und eine bewusste Bürgerschaft fördern und eine persönliche, soziale und berufliche Entwicklung begünstigen – in diesem Falle im Bereich der Spracherlernung und der interkulturellen Verständigung, in einem Land das schon auf natürliche Art und Weise zur Vielsprachigkeit neigt. Die Zufriedenheit über das hervorragende Ergebnis dieses Weiterbildungsweges ist natürlich besonders groß, wenn man bedenkt, dass die Teilnehmer das Endziel des Projekts erreicht haben und regelrechte Produkte eben dieses geworden sind und sich somit konkrete berufliche Gelegenheiten für das Anwenden des informellen Lernmodells der vorgeschlagenen Sprachen entwickelt haben. Die Stiftung Upad ist stolz, den Erfolg dieses Bildungsplans welcher so konsequent den Ansprüchen des Südtiroler Gebiets folgt (aber welches sicher auch exportierbar und als Modell wiederholbar ist) mit den Partnern und den Mitarbeitern des Projekts, dem Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen der Abteilung 15 – Italienische Kultur der Autonomen Provinz Bozen, dem Studien- und Forschungszentrum „A. Palladio“ und der Augeo srl, sowie dem gesamten Projektteam zu teilen.*

## INTRODUZIONE

Questo volume raccoglie i risultati del progetto “Bilinguismo dinamico: sviluppo di competenze per incentivare l'apprendimento informale delle lingue”, fascicolo 2/260/2013, realizzato dalla Fondazione Upad di Bolzano con il co-finanziamento del Fondo Sociale Europeo, nato con la volontà di fornire a soggetti qualificati le competenze necessarie ad organizzare e gestire nuovi servizi rivolti a coloro che vogliono imparare una lingua in modo informale. Lo scopo più generale è stato quindi quello di favorire la comunicazione in un momento storico caratterizzato da un lato da scelte politiche ed economiche - soprattutto a livello europeo - volte a sostenere l'incontro e lo scambio tra le persone e tra le organizzazioni e dall'altro dalla presenza di un imponente fenomeno migratorio. Il metodo di apprendimento informale scelto come riferimento (nato da un'esperienza della Comunità autonoma catalana e adottato dalla Provincia autonoma di Bolzano da più di 4 anni) prevede di organizzare incontri tra un apprendente, che vuole parlare una lingua straniera, e un volontario, disposto a dedicare il suo tempo alla trasmissione della propria lingua materna e soprattutto della cultura d'origine. Un tale approccio è in linea con le politiche linguistiche dell'Unione europea e richiama il concetto di comunicazione come espressione

## EINLEITUNG

*Dieses Buch sammelt die Ergebnisse des Projekts „Dynamische Zweisprachigkeit: Entwicklung von Fähigkeiten, die das informelle Lernen von Sprachen fördern“, Faszikel 2/260/2013, verwirklicht von der Stiftung Upad in Bozen und mitfinanziert vom Europäischen Sozialfonds, entstanden mit dem Wunsch, qualifizierten Personen die notwendigen Fähigkeiten zu vermitteln, um die neuen Dienste, die an diejenigen gerichtet sind, die eine Sprache auf informelle Art und Weise lernen möchten, zu organisieren und zu leiten. Das allgemeine Ziel war es daher, die Kommunikation in einem historischen Moment zu fördern, der auf der einen Seite von politischen und wirtschaftlichen Entscheidungen gekennzeichnet ist – vor allem europaweit – die zur Unterstützung des Zusammenkommens und des Austauschs zwischen Personen getroffen werden und auf der anderen Seite ein beeindruckendes Einwanderungsphänomen aufzeigt. Die Methode des informellen Lernens welches als Bezugspunkt auserwählt wurde (das einem Experiment der Autonomen Gemeinschaft Kataloniens entsprungen ist und von der Autonomen Provinz seit mehr 4 Jahren angewandt wird), sieht vor, Treffen zu organisieren, zwischen einem Sprachnehmer der eine Fremdsprache sprechen möchte und einem Sprachgeber der bereit ist seine Freizeit der Weitergabe der eigenen Muttersprache und vor allem seiner Ursprungskultur zu widmen. Diese Herangehensweise stimmt mit der Sprachpolitik der Europäischen Union*

di una relazione, in linea con quanto affermato dall'UNESCO nel rapporto *Investire nella diversità culturale e nel dialogo interculturale*: "Le lingue non sono solo un mezzo di comunicazione, ma anche il tessuto stesso delle nostre espressioni culturali, i vettori della nostra identità, dei nostri valori e delle nostre concezioni del mondo"<sup>1</sup>. Coerentemente con questa visione, il progetto realizzato non ha previsto formazione linguistica, ma ha permesso ai destinatari coinvolti di acquisire le competenze necessarie a ideare e promuovere metodi di apprendimento informale delle lingue fortemente connotati dal rafforzamento delle competenze interculturali dei discenti. Con l'approccio interculturale la lingua viene vista come elemento chiave di un percorso che porta a comprendere le culture diverse dalla propria e a fare dell'incontro con l'altro da sé un reale confronto, in un processo che chiarisce le singole identità e che salvaguarda le diversità e la coesione sociale. Senza dimenticare che la capacità di instaurare un dialogo efficace con il proprio interlocutore, creando una relazione caratterizzata da una "empatia creatrice"<sup>2</sup>, è la base per favorire scambi più proficui e accrescere lo sviluppo economico e sociale di una realtà territoriale.

*überein und beruft sich auf das Konzept der Kommunikation als Ausdruck einer Beziehung, übereinstimmend mit dem was die UNESCO in ihrem Bericht *In kulturelle Vielfalt und interkulturellen Dialog investieren* bekräftigt: „Die Sprachen sind nicht nur ein Kommunikationsmittel, sondern repräsentieren auch selbst kulturelle Ausdrucksformen. Sie sind die Träger von Identität, Werten und Weltanschauungen“<sup>1</sup>. Übereinstimmend mit dieser Sichtweise, hat das verwirklichte Projekt keine direkte Sprachbildung vorgesehen, sondern hat den miteinbezogenen Adressaten die notwendigen Fähigkeiten vermittelt, die es ihnen erlauben, sich informelle Lernmethoden auszudenken und zu fördern, welche fest mit der Verstärkung der interkulturellen Fähigkeiten der Schüler verbunden sind. Durch die interkulturelle Herangehensweise wird die Sprache als Schlüsselement eines Bildungswegs angesehen, der dazu führt, andere Kulturen zu verstehen und aus dem Treffen mit dem Anderen eine reelle Auseinandersetzung hervorzuholen, ein Prozess der die einzelnen Identitäten erläutert und die Vielfalt und den sozialen Zusammenhalt wahrt. Ohne dabei jedoch zu vergessen, dass die Fähigkeit einen wirkungsvollen Dialog mit dem Gesprächspartner einzuleiten und dabei eine Verbindung zu schaffen die durch eine „schaffende Empathie“<sup>2</sup> charakterisiert ist, die Grundlage ist, um gewinnbringende Austausche zu fördern und die wirtschaftliche und soziale Entwicklung einer territorialen Wirklichkeit zu vermehren.*

1. Rapporto mondiale dell'UNESCO *Investire nella diversità culturale e nel dialogo interculturale*. Sotto la direzione di Françoise Rivière, sotto-direttrice generale per la cultura; editori generali: Georges Kutudjian e John Corbet - Parigi 2009.

2. F. Ferrarotti, *L'empatia creatrice. Potere, autorità e formazione umana*, Roma, Armando, 2011.

1. UNESCO-Weltbericht *In kulturelle Vielfalt und interkulturellen Dialog investieren*. Unter der Leitung von Françoise Rivière, beigeordnete Generaldirektorin für Kultur; Allgemeiner Verlag: Georges Kutudjian und John Corbet – Paris 2009.

2. F. Ferrarotti, *L'empatia creatrice. Potere, autorità e formazione umana*, Roma, Armando, 2011.

## PLURILINGUISMO E APPRENDIMENTO INFORMALE DELLE LINGUE

### Il contesto europeo

L'Unione europea è composta da 28 Stati e da un numero cospicuo di comunità e gruppi linguistici e rappresenta quindi uno spazio fisico e giuridico multilingue e multiethnico il cui motto è significativamente "Unita nella diversità".

#### Multilinguismo in Europa

24 lingue ufficiali dell'Unione europea.  
3 alfabeti (latino, greco e cirillico).  
60 altre lingue parlate in particolari regioni o da specifici gruppi e molte altre lingue parlate dalle persone giunte in Europa dalle altri parti del mondo.

La diversità è considerata un elemento di ricchezza culturale della società e un fattore di competitività e sviluppo e nella Comunicazione della Commissione del 2005 "Un nuovo quadro strategico per il multilinguismo"<sup>1</sup> viene esplicitato che "la strategia in materia di multilinguismo della Commissione persegue tre obiettivi: incoraggiare l'apprendimento delle lingue e promuovere la diversità linguistica nella società; promuovere una valida economia multilingue; fornire ai cittadini l'accesso alla legislazione, alle procedure e alle informazioni dell'Unione europea nelle rispettive lingue materne." L'Unione, all'art. 3, par. 3, TUE (norma che sancisce gli

## DIE VIELSPRACHIGKEIT UND DAS INFORMELLE LERNEN VON SPRACHEN

### Der europäische Kontext

Die Europäische Union besteht aus 28 Staaten und einer beträchtlichen Anzahl von Gemeinschaften und Sprachgruppen und stellt daher einen physischen und juristischen Raum dar, der sowohl mehrsprachig als auch multiethnisch ist und dessen Motto bezeichnenderweise „In Vielfalt geeint“ ist.

#### Die Mehrsprachigkeit in Europa

24 offizielle Sprachen in der Europäischen Union.  
3 Alphabete (Latein, Griechisch und Kyrrilisch).  
60 weitere Sprachen, die in bestimmten Regionen oder von bestimmten Gruppen gesprochen werden und viele andere Sprachen die von den Personen gesprochen werden, die aus anderen Teilen der Welt nach Europa kommen.

Der Unterschied wird als bereichernder Bestandteil der Kultur der Gesellschaft und als ein Faktor zur Konkurrenzfähigkeit und zur Entwicklung angesehen und in der Mitteilung der Kommission von 2005 wurde mit „Einem neuen strategischen Bild zur Mehrsprachigkeit“<sup>1</sup> deutlich gemacht, dass „die Strategie bezüglich der Mehrsprachigkeit der Kommission 3, Zielpunkte anstrebt: das Lernen von Sprachen anzuregen und die sprachlichen Unterschiede in der Gesellschaft zu fördern; eine wirksame mehrsprachige Wirtschaft zu fördern und den Bürgern die Möglichkeit zu geben, Zugang zur Gesetzgebung, zu den Prozeduren und zu den Informationen der Europäischen Union

obiettivi esterni ed interni dell'UE), si impegna a rispettare "la ricchezza della sua diversità culturale e linguistica". Il plurilinguismo trova tutela in quanto garantisce il rispetto delle "identità nazionali", ma anche quale elemento fondante della cittadinanza europea<sup>2</sup>, tanto che il Consiglio ha ribadito che "tutte le lingue europee sono, dal punto di vista culturale, uguali in valore e dignità e costituiscono parte integrante della cultura e della civiltà europea"<sup>3</sup>. Nel rispetto di quanto premesso, l'Unione prevede che ad ogni cittadino europeo sia garantito di dialogare con le istituzioni in una delle sue lingue ufficiali e di ricevere nella stessa lingua una risposta (art. 20, par. 2, lett. d, TFUE e art. 24, par. 4, TFUE); la traduzione e l'interpretariato rappresentano dunque elementi essenziali sia dell'attività legislativa che amministrativa dell'UE<sup>4</sup>. La Carta dei diritti fondamentali dell'UE all'articolo 22 precisa che l'Unione rispetta la diversità culturale, religiosa e linguistica e all'articolo 21 vieta qualsiasi forma di discriminazione fondata su numerosi motivi, compresa la lingua. Da ultimo l'art. 165, par. 2, TFUE sancisce che l'Unione può svolgere azioni intese "a sviluppare la dimensione europea dell'istruzione, segnatamente con l'apprendimento e la diffusione delle lingue degli Stati membri"<sup>5</sup>. Alla luce di questa competenza l'Unione ha sviluppato una sua politica linguistica che si prefigge che gli individui possano dialogare e comprendersi, imparando a parlare altre lingue e a superare le differenze. Nella Comunicazione della Commissione del 2008 "Multilinguismo: una risorsa per l'Europa e un impegno comune" viene

in den jeweiligen Muttersprachen zu haben.“ Mit Art. 3, Paragraph 3 des EUV (Vertrag der die inneren und äußeren Ziele der EU festlegt), verpflichtet man sich den „Reichtum ihrer kulturellen und sprachlichen Vielfalt“ zu wahren. Die Mehrsprachigkeit findet ihren Halt, indem sie nicht nur den Respekt für „die Nationalidentität“ garantiert, sondern auch einige wichtige Grundsätze der europäischen Bürgerschaft<sup>2</sup>, der Ministerrat bekräftigt, dass „alle europäischen Sprachen vom kulturellen Gesichtspunkt aus gesehen, gleich in Wert und Dignität sind und ergänzende Teile der europäischen Kultur und Zivilisation darstellen“<sup>3</sup>. Mit Rücksichtnahme auf diese Voraussetzungen, hat die Europäische Union vorgesehen, dass jedem Europäischen Staatsbürger garantiert sein muss, mit den Einrichtungen in einer der offiziellen Sprachen zu dialogieren und in derselben Sprache eine Antwort zu bekommen (Art. 20, Paragraph 2, Buchst. b, AEUV und Art. 24, Paragraph 4, AEUV); die Übersetzung und das Dolmetschen stellen somit die grundlegenden Bestandteile sowohl der gesetzgebenden als auch der administrativen Aktivitäten der EU dar<sup>4</sup>. Mit dem Art. 22, der Charta der Grundrechte der Europäischen Union, wird erläutert, dass die Europäische Union die kulturellen, religiösen und sprachlichen Unterschiede respektiert und mit Art. 21 verbietet sie jegliche Diskriminierung, die zahlreiche Anlässe als Grund haben kann, einschließlich der Sprache. Zu guter Letzt der Art. 65, Paragraph 2, AEUV sanktioniert, dass die Europäische Union Tätigkeiten nachgehen kann, die „die europäische Dimension der Bildung entwickeln, namentlich mit dem Lernen und der Verbreitung der Sprachen der Mitgliedsstaaten“<sup>5</sup>. Angesichts dieser Fähigkeit hat die Europäische Union eine Sprachpolitik entwickelt, die sich als Ziel gesetzt hat, dass die Einzelnen untereinander dialogieren können und sich verstehen und dabei lernen andere Sprachen zu sprechen und die Unterschiede

specificato che ci “si concentra sulle persone, sulla loro capacità di utilizzare varie lingue e sulla loro possibilità di accedere alla cultura, di partecipare come cittadini attivi e di beneficiare di migliori opportunità di comunicazione, inclusione, occupazione e attività economica. L'obiettivo principale è quindi quello di sensibilizzare al valore e alle opportunità della diversità linguistica dell'UE e incoraggiare l'eliminazione delle barriere al dialogo interculturale”<sup>6</sup>.

#### **Multilinguismo o plurilinguismo?**

Con il termine multilinguismo si indica la coesistenza in un'unica area geografica di molteplici comunità linguistiche, certificando uno stato di fatto. La parola plurilinguismo invece fa riferimento ai singoli individui e alla loro capacità di comunicare in più lingue.

Nel perseguimento di questi scopi generali, lo strumento chiave è rappresentato dall'obiettivo di Barcellona della comunicazione nella lingua materna più altre due<sup>7</sup>. La scelta di prevedere che le persone imparino due lingue (non necessariamente tra quelle ufficiali dell'UE) invece di un'eventuale *lingua franca* si fonda sulla convinzione che spezzando il legame tra lingua e cultura si mini la reale conoscenza dell'altro e venga meno uno dei fattori decisivi della comprensione. Il plurilinguismo, invece, favorirebbe maggiormente l'apertura verso la cultura e le prospettive dell'altro, migliorando al contempo le proprie capacità cognitive. La conoscenza delle lingue diventa dunque un aspetto fondamentale della cittadinanza europea e la capacità di comunicare in diverse lingue si presenta come una necessità di

zu überwinden. Die Kommission hat in ihrer Bekanntgebung „Mehrsprachigkeit: eine Quelle für Europa und eine gemeinsame Verpflichtung“ von 2008 erläutert, dass man „sich auf die Personen konzentriert, auf ihre Fähigkeit, die verschiedenen Sprachen zu nutzen und auf ihren möglichen Zugang zur Kultur, um als aktive Bürger teilzunehmen und von den besseren Opportunitäten der Kommunikation, der sozialen Eingliederung, der Beschäftigung und der wirtschaftlichen Aktivität zu profitieren. Das Hauptziel ist es daher, die Menschen für den Wert und die Opportunitäten die die sprachlichen Unterschiede der EU mit sich bringen zu sensibilisieren und die Beseitigung von den Barrieren die den interkulturellen Dialog behindern, zu fördern“<sup>6</sup>.

#### **Mehrsprachigkeit oder Vielsprachigkeit?**

Unter dem Begriff Mehrsprachigkeit versteht man dass Nebeneinanderbestehen von einer großen Vielfalt an Sprachgruppen in einem einzigen geographischen Gebiet, dabei wird ein Sachverhalt festgestellt. Der Begriff Vielsprachigkeit betrifft hingegen die einzelnen Menschen und ihre Fähigkeit sich in mehreren Sprachen zu verständigen.

Um diese allgemeinen Punkte zu erreichen, ist die Zielsetzung des Europarats in Barcelona, das Kommunizieren in der Muttersprache plus zwei weitere Sprachen, als eine Schlüsselfigur dargestellt<sup>7</sup>. Die Wahl, vorherzusehen, dass die Personen zwei Sprachen lernen (nicht notgedrungen die der EU) anstatt einer eventuellen *Handelssprache*, gründet sich auf der Überzeugung, dass, wenn man die Bindung zwischen Sprache und Kultur bricht, man auch die reellen Kenntnisse des Anderen untergräbt und somit einer der entscheidenden Faktoren des Verständnisses nicht garantiert ist. Die Mehrsprachigkeit würde hingegen die Öffnung zur Kultur und die Perspektiven des Anderen begünstigen und dabei gleichzeitig die eigenen kognitiven Fähigkeiten

persone e organizzazioni che vivono appieno l'integrazione europea e le sue opportunità. Per questo l'apprendimento delle lingue e la tutela delle stesse rappresentano una delle priorità dell'Unione europea, sostenute con l'erogazione di finanziamenti per numerosi programmi e progetti.

#### RISORSE E STRUMENTI

**Centro europeo di lingue moderne (ECML)** - è un'istituzione del Consiglio d'Europa sostenuta anche dall'Unione europea che aiuta gli Stati membri nell'attuazione delle politiche per l'insegnamento delle lingue e che nel settore dell'apprendimento linguistico promuove l'eccellenza e l'innovazione.

**Label europeo delle lingue** - è un riconoscimento europeo che viene assegnato ogni anno (a livello nazionale) ai progetti più innovativi realizzati nell'ambito della formazione linguistica e nel settore professionale.

**Giornata europea delle lingue** - si celebra il 26 settembre di ogni anno, a partire dal successo dell'Anno europeo delle lingue (2001). In occasione della stessa, l'Unione europea e il Consiglio d'Europa gestiscono un gran numero di iniziative e diffondono la conoscenza di eventi e progetti organizzati su tutto il territorio europeo. Sito: [http://ec.europa.eu/languages/information/languages-day\\_en.htm](http://ec.europa.eu/languages/information/languages-day_en.htm)

**Poliglotti4.eu** - osservatorio online per il multilinguismo che offre strumenti di analisi e approfondimento a legislatori, organizzazioni, formatori e discenti.

verbessern. Die Sprachkenntnisse werden somit ein grundsätzlicher Gesichtspunkt der europäischen Bürgerschaft und die Fähigkeit in verschiedenen Sprachen zu kommunizieren erweist sich als eine Notwendigkeit der Personen und Organisationen, die die europäische Integration und ihre Opportunitäten vollkommen ausleben. Aus diesem Grund stellt das Lernen der Sprachen und die Wahrung eben dieser, eine Priorität der Europäischen Union dar, die durch die Finanzierung von zahlreichen Programmen und Projekten unterstützt wird.

#### RESSOURCEN UND HILFSMITTEL

**Europäisches Zentrum für moderne Sprachen (ECML)** - ist eine Einrichtung des Europarats welche auch von der Europäischen Union unterstützt wird und die den Mitgliedsstaaten bei der Umsetzung der Politik zum Lehren der Sprachen zur Seite steht und die auf dem Gebiet der Spracherlernung die Vollkommenheit und die Erneuerung anregt.

**Europäisches Label der Sprachen** - ist eine europäische Anerkennung welche jedes Jahr an die innovativsten Projekte vergeben wird, die im Bereich der sprachlichen und beruflichen Weiterbildung verwirklicht worden sind (landesweit).

**Europäischer Tag der Sprachen** - dieser wird, nach dem Erfolg im Europäischen Jahr der Sprachen (2001), jedes Jahr am 26. September gefeiert. Bei diesem Anlass werden von der Europäischen Union und dem Europarat eine große Anzahl von Initiativen organisiert und die Ereignisse und Projekte werden auf dem gesamten europäischen Gebiet bekannt gemacht. Internetseite: [http://ec.europa.eu/languages/information/languages-day\\_en.htm](http://ec.europa.eu/languages/information/languages-day_en.htm)

**Poliglotti4.eu** - Onlinewarte für die Mehrsprachigkeit welche Gesetzgebern, Organisationen, Ausbildern und Schülern Mittel zur Analyse und zur Vertiefung bietet.

1. COM (2005) 596 definitivo.
2. L. Fumagalli, Art. 3, in A. Tizzano (a cura di), Trattati dell'Unione europea, Giuffrè: Milano, 2014.
3. Risoluzione del Consiglio del 14 febbraio 2002 relativa alla promozione della diversità linguistica e dell'apprendimento delle lingue nel quadro dell'attuazione degli obiettivi dell'Anno europeo delle lingue 2001 (2002/C 50/01).
4. Non a caso Umberto Eco ha affermato che "la lingua dell'Europa è la traduzione" (citazione riportata in COM (2008) 566 definitivo).
5. In base all'art. 6, lett. e, TFUE l'Unione ha una competenza in materia di istruzione e formazione professionale "per svolgere azioni intese a sostenere, coordinare o completare l'azione degli stati membri".
6. COM (2008) 566 definitivo.
7. L'Unione ha indicato nel trilinguismo dei suoi cittadini un traguardo essenziale per l'occupazione e il dialogo interculturale sin dal 1995 (Libro Bianco della Commissione *Insegnare e Apprendere. Verso la società conoscitiva*), tuttavia è stato il Consiglio europeo di Barcellona (2002) a formulare un vero e proprio obiettivo, poi comunemente denominato appunto "di Barcellona", e riassunto nella formula "lingua madre + 2".

1. COM (2005) 596 definitiv.
2. L. Fumagalli, Art. 3, in A. Tizzano (Herausgegeben von), Trattati dell'Unione europea, Giuffrè: Milano, 2014.
3. Beschluss des Ministerrats des 14. Februars 2002 in Bezug auf die Förderung der Sprachdifferenzen und das Lernen der Sprachen im Rahmen der Verwirklichung der Ziele des Europäischen Jahres der Sprachen 2001 (2002/C 50/01).
4. Nicht ohne Grund hat Umberto Eco behauptet, dass „die Sprache Europas die Übersetzung ist“ (Zitat wiedergegeben in COM (2008) 566 definitiv).
5. Aufgrund des Art. 6, Buchst. e, AEUV hat die Europäische Union die Fähigkeit bezüglich der Bildung und der beruflichen Weiterbildung „um Aktionen zur Unterstützung, zur Koordination und zur Vervollständigung der Mitgliedsstaaten nachzugehen“.
6. COM (2008) 566 definitiv.
7. Die Europäische Union hat schon seit 1995 die Dreisprachigkeit ihrer Bürger als wesentliches Ziel für die Beschäftigung und den interkulturellen Dialog angegeben (Weißbuch zur allgemeinen und beruflichen Bildung der Europäischen Kommission *Lehren und Lernen – Auf dem Weg zur kognitiven Gesellschaft*), dennoch war es der Europarat in Barcelona, der ein wirkliches Ziel formuliert hat, welches dann einfach „von Barcelona“ genannt wurde und mit der Formel „Muttersprache + 2“ zusammengefasst wurde.

\* Claudia Ciombolini, laureata in Giurisprudenza, è esperta in Diritto internazionale e dell'Unione europea e formatrice; è inoltre amministratore della società Augeo, che offre servizi di progettazione e consulenza.

\* Claudia Ciombolini, Hochschulabsolventin im Fach Jura, ist eine Experte im Internationalen und Europäischen Recht und der Bildung; sie ist desweiteren Geschäftsführerin der Augeo Gesellschaft welche Dienste zur Projektgestaltung und zur Unternehmensberatung anbietet.

## L'apprendimento delle lingue

Quando si parla di apprendimento la prima distinzione da fare è quella tra un mero addestramento tecnico e la formazione. Mentre in passato si riteneva essenziale la trasmissione di nozioni e il passaggio dal docente al discente di un sapere, oggi l'attenzione è focalizzata su colui che si sta formando, volta a permettergli di acquisire strumenti e di imparare ad imparare. Non ci si focalizza sulla materia, ma sulla persona. Quanto affermato è ancora più vero se riferito all'educazione degli adulti. Infatti, come ormai ampiamente riconosciuto, alla formazione degli adulti non si possono applicare i principi della pedagogia, bensì si necessita di un approccio specifico i cui modelli e metodi sono oggetto di studio della andragogia<sup>1</sup>. Proprio nell'ottica di favorire in questo senso la crescita del capitale umano e di incoraggiare il lifelong learning, l'Unione europea si pone come obiettivo che i suoi cittadini acquisiscano le seguenti competenze chiave<sup>2</sup>:

- 1) la comunicazione nella madrelingua - capacità di esprimere e interpretare concetti, pensieri, sentimenti, fatti e opinioni in forma sia orale sia scritta e di interagire adeguatamente e in modo creativo sul piano linguistico in un'intera gamma di contesti culturali e sociali;
- 2) la comunicazione in lingue straniere - oltre alle principali abilità richieste per la comunicazione nella madrelingua, richiede abilità quali la mediazione e la comprensione interculturale;
- 3) la competenza matematica e le competenze di base in campo scientifico e tecnologico
- 4) la competenza digitale
- 5) imparare ad imparare è collegata

## Das Lernen von Sprachen

Wenn man über das Lernen sprechen möchte, muss man zuerst zwischen einer puren technischen Schulung und der Ausbildung unterscheiden. Während man in der Vergangenheit viel Wert auf das Weitergeben von Kenntnissen und das Übertragen von Wissen vom Dozenten auf den Schüler legte, konzentriert man sich heute auf denjenigen der ausgebildet wird, um ihm zu erlauben, Hilfsmittel zu erwerben und das Lernen zu lernen. Man konzentriert sich nicht auf den Stoff sondern auf die Person. Diese Behauptungen werden noch bekräftigt, wenn es sich um Erwachsenenbildung handelt. In der Tat, wie schon weitgehend anerkannt wurde, kann man bei der Ausbildung von Erwachsenen nicht die Grundsätze der Pädagogie anwenden, sondern benötigt eine spezifische Herangehensweise deren Modelle und Methoden Gegenstand der Andragogik ist<sup>1</sup>. Eben um in diesem Sinne das Wachsen des Humankapitals zu begünstigen und zum lifelong learning zu ermutigen, hat sich die Europäische Union zum Ziel gesetzt, dass sich ihre Bürger folgende Schlüsselfähigkeiten aneignen<sup>2</sup>:

- 1) Muttersprachliche Kompetenz ist die Fähigkeit, Konzepte, Gedanken, Gefühle, Tatsachen und Meinungen sowohl mündlich als auch schriftlich ausdrücken und interpretieren zu können (hören, sprechen, lesen und schreiben) und sprachlich angemessen und kreativ in allen gesellschaftlichen und kulturellen Kontexten darauf zu reagieren;
- 2) Fremdsprachliche Kompetenz erfordert dieselben Grundfähigkeiten wie die muttersprachliche Kompetenz und zusätzlich Fähigkeiten wie Vermittlungsfähigkeit und kulturelles Verständnis;
- 3) Mathematische Kompetenz und grundlegende naturwissenschaftlich-technische

all'apprendimento, all'abilità di perseverare nell'apprendimento, di organizzare il proprio apprendimento sia a livello individuale che in gruppo, a seconda delle proprie necessità, e alla consapevolezza relativa a metodi e opportunità;

6) le competenze sociali e civiche - competenze personali, interpersonali e interculturali e tutte le forme di comportamento che consentono alle persone di partecipare in modo efficace e costruttivo alla vita sociale e lavorativa;

7) senso di iniziativa e di imprenditorialità significa saper tradurre le idee in azione. In ciò rientrano la creatività, l'innovazione e l'assunzione di rischi, come anche la capacità di pianificare e di gestire progetti per raggiungere obiettivi;

8) consapevolezza ed espressione culturali, che implicano la consapevolezza dell'importanza dell'espressione creativa di idee, esperienze ed emozioni attraverso un'ampia varietà di mezzi di comunicazione, compresi la musica, le arti dello spettacolo, la letteratura e le arti visive.

Appare evidente come il primo obiettivo sia quello di garantire gli strumenti chiave della comunicazione e attivare l'autonomia della persona e la motivazione all'apprendimento permanente, in una crescita continua del proprio sapere, anche come autodidatta. Non è poi certo casuale che la padronanza della propria madrelingua e di altre lingue straniere occupino i primi due punti dell'elenco. Infatti, l'acquisizione del linguaggio è elemento indispensabile per raggiungere ogni altra conoscenza e di riflesso competenza<sup>3</sup>. In particolare per imparare una lingua occorre applicare metodologie che prevedano il suo utilizzo come veicolo per comunicare e acquisire

Kompetenz;

4) Computerkompetenz;

5) Lernkompetenz - „Lernen lernen“ - ist die Fähigkeit zu lernen und das eigene Lernen sowohl alleine als auch in der Gruppe nach seinen eigenen Ansprüchen zu organisieren und sich dabei der Methoden und Möglichkeiten bewusst zu sein;

6) Soziale Kompetenz und Bürgerkompetenz. Soziale Kompetenz umfasst persönliche, zwischenmenschliche und interkulturelle Kompetenzen und betrifft alle Formen von Verhalten, die es Einzelpersonen ermöglichen, in effizienter und konstruktiver Weise am gesellschaftlichen und beruflichen Leben teilzuhaben;

7) Eigeninitiative und unternehmerische Kompetenz ist die Fähigkeit, Ideen in Taten umzusetzen. Dies erfordert Kreativität, Innovation und Risikobereitschaft sowie die Fähigkeit, Projekte zu organisieren und durchzuführen, um bestimmte Ziele zu erreichen;

8) Kulturbewusstsein und kulturelle Ausdrucksfähigkeit beinhalten die Anerkennung der Bedeutung des künstlerischen Ausdrucks von Ideen, Erfahrungen und Gefühlen durch verschiedene Medien (Musik, darstellende Künste, Literatur und visuelle Künste).

Es ist offensichtlich, dass das erste Ziel jenes ist, die Schlüsselemente der Kommunikation zu garantieren und die Autonomie der Person und die Motivation zum ständigen Lernen zu aktivieren und dabei kontinuierlich zu wachsen, auch als Autodidakt(in). Es ist kein Zufall, dass die Beherrschung der Muttersprache und anderer Fremdsprachen die ersten beiden Punkte der Liste darstellen. In der Tat ist der Spracherwerb ein unentbehrliches Element um jede zusätzliche Kompetenz und die daraus folgende Fähigkeit zu erreichen<sup>3</sup>. Besonders, wenn man eine Sprache lernen möchte, ist es erforderlich Methoden anzuwenden, die die Nutzung der

informazioni di cui abbiamo bisogno e che desideriamo ottenere<sup>4</sup>. Per questo i contesti di apprendimento informale delle lingue - non solo i soggiorni studio, ma ogni forma di comunicazione in situazioni piacevoli o legate al proprio vissuto - sono quelli che incontrano il maggior successo e permettono di raggiungere risultati immediatamente soddisfacenti per chi impara.

#### I CONTESTI DELL'APPRENDIMENTO

**Formale** - la formazione avviene in istituti d'istruzione e di formazione e si prevede il conseguimento di diplomi e di qualifiche riconosciute.

**Non formale** - la formazione è strutturata, ma non porta a certificati ufficiali; avviene sul luogo di lavoro o presso enti di educazione degli adulti.

**Informale** - apprendimento che deriva dalle proprie esperienze e dalle attività quotidiane e che non è necessariamente intenzionale.

Apprendere dal contatto con un madrelingua o comunque da un'esperienza diretta dell'uso della lingua nei giusti contesti agevola l'acquisizione di una piena abilità nella comunicazione in una lingua diversa dalla propria, in quanto favorisce la consapevolezza e la capacità di confrontarsi in maniera costruttiva con la diversità culturale e i differenti valori e modi di vivere, garantendo l'approccio interculturale (non a caso espressamente citato come elemento indispensabile della comunicazione in lingue straniere).

Sprache als Mittel zum Kommunizieren und zum Erwerben von Informationen vorsehen, die wir benötigen und die wir erlangen möchten<sup>4</sup>. Aus diesem Grund ist der Kontext des informellen Lernens der Sprachen – nicht nur die Studienreisen, aber jede Art von Kommunikation in einem angenehmen Umfeld oder mit dem eigenen Erlebten zusammenhängend – am erfolgreichsten und erlauben dem Lernenden sofort zufriedenstellende Ergebnisse zu erzielen.

#### DIE LERNMETHODEN

**Formales Lernen** - findet in Schulen und Bildungsinstituten statt und führt zum Erwerb einer Qualifikation, in Form eines Zeugnisses oder eines Befähigungsnachweises.

**Nichtformales Lernen** - die Bildung ist strukturiert und findet im Rahmen geplanter Tätigkeiten statt; Sie findet meist am Arbeitsplatz oder bei Organisationen für Erwachsenenbildung statt.

**Informelles Lernen** - ist das, was im täglichen Leben – also am Arbeitsplatz, in der Familie oder in der Freizeit – erlernt wird. Informelles Lernen kann sogar stattfinden, ohne dass der Lernende dies beabsichtigt.

Dank des Kontakts mit einem Muttersprachler oder zumindest dank einer direkten Erfahrung der Sprachnutzung im richtigen Umfeld, zu lernen, begünstigt den Erwerb der vollkommenen Geschicklichkeit beim Kommunizieren in einer anderen Sprache, da es das Bewusstsein und die Fähigkeit sich in konstruktiver Art und Weise mit kulturellen Unterschieden und anderen Wertevorstellungen und Lebensweisen auseinanderzusetzen, unterstützt und somit die interkulturelle Herangehensweise garantiert (es ist kein Zufall, dass dies ausdrücklich als unentbehrliches Element für die Kommunikation in Fremdsprachen zitiert wurde).

**1.** Non è certo possibile in questa sede dare conto in modo esaustivo dell'argomento. Tuttavia possiamo indicare alcuni dei concetti essenziali dell'apprendimento dell'adulto: poter rimettere in gioco la propria esperienza pregressa; essere motivati ad imparare; riconoscere il possibile uso nel quotidiano e nel lavoro di quello che si sta imparando. Per approfondimenti, tra i tanti, si rinvia a Alberici A. (2002), *L'educazione degli adulti*, Carocci, Roma.

**2.** Così da Raccomandazione 2006/962/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 dicembre 2006, relativa a competenze chiave per l'apprendimento permanente, consultabile anche al sito [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/lifelong\\_learning/c11090\\_it.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11090_it.htm) da cui tratte le descrizioni ufficiali.

**3.** Così anche in Dodman, M. (2008) "Le competenze: un paradigma per la società contemporanea", in *Rivista dell'Istruzione 4*, che specifica come *"lo sviluppo di competenze linguistico-comunicative, ..., è indispensabile allo sviluppo di competenze conoscitive. Progressivamente in tutti i processi di apprendimento la crescita di competenze conoscitive e linguistico-comunicative si colloca nell'ottica di criteri che determinano prassi e procedure, consolidate e innovative, e richiedono lo sviluppo di competenze metodologico-operative, come saper analizzare dati, valutare situazioni e prodotti, formulare ipotesi e previsioni, sperimentare scelte, soluzioni e procedimenti, utilizzare strumenti, eseguire operazioni ed elaborare prodotti. E tutte le competenze richiedono anche competenze relazionali, come sapersi relazionare con se stessi e con gli altri, agire con autonomia e consapevolezza, riflettere e valutare il proprio operato, rispettare gli ambienti, le cose, le persone, confrontarsi, collaborare, cooperare all'interno di un gruppo"*.

**4.** Krashen parla di rule of forgetting, Krashen S.D. (1983), *Principle and practice in second language acquisition*, Pergamon, Oxford.

**1.** Es ist in diesem Moment sicher nicht möglich das Thema in erschöpfender Art und Weise zu erläutern. Wir können jedoch einige der wesentlichen Begriffe beim Erwachsenenerlernen angeben: die eigenen vergangene Erfahrungen auffrischen; für das Lernen motiviert sein; den möglichen Gebrauch des Erlernten im Alltag und bei der Arbeit erkennen. Zur Vertiefung des Themas verweist man unter anderem auf Alberici A. (2002), *L'educazione degli adulti*, Carocci, Roma.

**2.** Empfehlung des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2006 zu Schlüsselkompetenzen für lebensbegleitendes Lernen. Online im Internet unter: [http://europa.eu/legislation\\_summaries/education\\_training\\_youth/lifelong\\_learning/c11090\\_it.htm](http://europa.eu/legislation_summaries/education_training_youth/lifelong_learning/c11090_it.htm) von woher auch die offiziellen Beschreibungen herrühren.

**3.** Wie man auch bei M. Dodman findet, Dodman, M. (2008) „Le competenze: un paradigma per la società contemporanea“, in *Rivista dell'Istruzione 4* welcher deutlich stellt, wie *„die Entwicklung der Sprach- und Kommunikationsfähigkeiten, ..., unentbehrlich ist für die Entwicklung der Erkenntnisfähigkeiten. Das Wachstum der Erkenntnisfähigkeiten und der Sprach- und Kommunikationsfähigkeiten ist stufenweise in allen Lernprozessen innerhalb der Kriterien, die gefestigte und innovative Gepflogenheiten und Prozeduren bestimmen, zu finden und verlangt die Entwicklung von operativen und methodischen Fähigkeiten, wie Informationen zu analysieren wissen, Situationen und Produkte zu werten, Hypothesen und Vorhersagen zu formulieren, Entscheidungen, Lösungen und Verfahrenen auf die Probe zu stellen, Hilfsmittel zu nutzen, Aktionen auszuführen und Produkte zu verarbeiten. Alle Fähigkeiten verlangen auch Beziehungsfähigkeiten, wie z.B. sich mit sich selber und mit den anderen auseinanderzusetzen, bewusst und mit Autonomie zu handeln, über die*

*eigenen Handlungen nachzudenken und sie abzuwägen, die Umwelt, die Sachen und die Personen zu achten, sich auseinanderzusetzen, zusammenzuarbeiten, innerhalb einer Gruppe mitzuwirken"*.

**4.** Krashen spricht von rule of forgetting, Krashen S.D. (1983), *Principle and practice in second language acquisition*, Pergamon, Oxford.

## Il progetto "Bilinguismo dinamico"

Il progetto è nato con lo scopo di introdurre nel settore privato il modello del progetto "Voluntariat per les Llengües" dell'Ufficio Bilinguismo e lingue straniere della Ripartizione 15, fornendo a 15 persone le competenze necessarie a svolgere il compito di "dinamizzatore" nell'ambito della propria professione o della propria rete. Il progetto della Provincia, mutuato da una riuscita esperienza catalana premiata dall'Unione Europea come una delle 50 best practices per l'apprendimento delle lingue in età adulta, si basa su un'idea semplice ed estremamente efficace. Seguendo lo slogan "Parliamoci in tedesco – Ich gebe mein Deutsch weiter", un Volontario di madrelingua tedesca mette a disposizione dieci ore del suo tempo per parlare con un Apprendente, in un'atmosfera rilassata. Proprio l'approccio informale e maggiormente piacevole e soddisfacente è alla base del successo del progetto "Voluntariat per les Llengües". In questo contesto il compito del "dinamizzatore" è di animare e rendere appunto dinamico il rapporto tra il volontario madrelingua e l'apprendente attraverso la pianificazione, l'organizzazione e la valutazione di attività realizzate prevalentemente in contesti di apprendimento non formale e informale, in genere caratterizzate da momenti piacevoli e stimolanti (per conoscere in dettaglio il progetto si rinvia al sito [www.infovol.it](http://www.infovol.it)). Inoltre al progetto "Parliamoci in tedesco" si è da ultimo aggiunto il progetto "Parla con me in italiano" che,

## Das Projekt „Dynamische Zweisprachigkeit“

Das Projekt ist mit dem Ziel entstanden, das Muster „Voluntariat per les Llengües“ des Amtes für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen der Abteilung 15, im privaten Bereich einzuführen und damit 15 Teilnehmern die notwendigen Fähigkeiten zu vermitteln, die sie benötigen, um der Aufgabe als die / der „Dynamische Betreuer / in“ im eigenen Arbeitsumfeld und im eigenen sozialen Netz gerecht zu werden. Das Projekt der Autonomen Provinz Bozents, ahmt ein gelungenes katalanisches Experiment nach, welches von der Europäischen Union als eine der 50 best practice für das Lernen von Sprachen im Erwachsenenalter ausgezeichnet worden ist und basiert auf einer einfachen und unheimlich wirkungsvollen Idee. Dem Slogan folgend „Parliamoci in tedesco – Ich gebe mein Deutsch weiter“, stellt ein Sprachgeber und deutscher Muttersprachler, 10 Stunden seiner Zeit zur Verfügung um mit einem Sprachnehmer in einem entspannten Umfeld zu sprechen. Eben dieser informelle und weitaus angenehmere und befriedigendere Ansatz ist die Grundlage des Erfolgs des Projekts „Voluntariat per les Llengües“. Vor diesem Hintergrund ist es die Aufgabe des/der dynamischen Betreuers/Betreuerin das Verhältnis zwischen dem Sprachgeber und dem Sprachnehmer zu beleben und es dynamisch zu gestalten, durch die Planung, die Organisation, und die Bewertung von Aktivitäten, die hauptsächlich in nicht formellen und informellen Lernumfeldern verwirklicht werden und von angenehmen und stimulierenden Momenten charakterisiert sind (für weitere Details zu dem Projekt verweisen wir auf die Internetseite [www.infovol.it](http://www.infovol.it)). Seit kurzem gibt es neben dem Projekt „Parliamoci in tedesco“ auch das Projekt „Parla con me in italiano“ welches dem Muster folgend, sich das Ziel gesetzt hat, das Lernen der italienischen

ricalcando il modello, ha l'obiettivo di favorire l'apprendimento della lingua italiana per cittadini stranieri, andando a toccare un tema sempre più sentito nella realtà economica e sociale.

#### **Cosa fa il dinamizzatore?**

Organizza e promuove il servizio di volontariato linguistico. Anima e rende dinamico il rapporto tra volontario e apprendente. Applica l'approccio interculturale. Sa attrarre l'attenzione dei possibili partecipanti. Sa informare sui punti di forza del metodo. Sa applicare al rapporto specifiche tecniche di dinamizzazione. Gestisce il servizio, anche con il supporto della rete pubblico-privato.

Il progetto permette ai destinatari di acquisire competenze che ne incrementano il valore dentro la propria organizzazione. Quest'ultima infatti, grazie alla presenza di un dinamizzatore, riesce a trovare al proprio interno strumenti nuovi per rispondere al bisogno del personale e/o degli utenti di comunicare facilmente tra di loro e con terzi. Sulla scia delle priorità europee e forte della sua peculiarità, l'Alto Adige/Südtirol ha individuato nel bilinguismo o plurilinguismo il proprio futuro e il progetto realizzato ha inteso favorire il consolidamento di quanto fatto a livello pubblico, diffondendo nel settore privato questo metodo di incentivazione dell'apprendimento informale delle lingue. Destinatari indiretti del progetto sono le imprese, gli enti e le organizzazioni che desiderano avere un ambiente di lavoro plurilingue e che necessitano di agevolare un processo di apprendimento di una lingua da parte dei propri addetti

Sprache ausländischer Bürger zu unterstützen und damit ein immer aktuelleres Thema in der wirtschaftlichen und sozialen Realität anspricht.

#### **Was macht die / der dynamische Betreuer/in?**

Was macht der/die dynamische Betreuer/in? Er/sie organisiert und regt den Dienst des Sprachgebers an. Er/sie belebt und gestaltet ein dynamisches Verhältnis zwischen dem Sprachgeber und dem Sprachnehmer. Er/sie wendet eine interkulturelle Herangehensweise an. Er/sie weiß die Aufmerksamkeit der möglichen Teilnehmer auf sich zu ziehen. Er/sie kann über die grundlegenden Punkte der Methode informieren. Er/sie kann bei den Aktivitäten des Sprachpaars bestimmte dynamische Betreuungstechniken anwenden. Er/sie betreut die Aktivität auch mit Hilfe des öffentlichen und privaten Umfelds.

Das Projekt gibt den Teilnehmern die Möglichkeit, Fähigkeiten zu erwerben, die ihren Wert innerhalb ihrer eigenen Organisation erhöhen. Eben diese, dank der Anwesenheit einer/eines dynamischen Betreuers/in, findet im eigenen Inneren, neue Mittel um den Bedürfnissen des Personals und / oder der Kunden entgegenzukommen, untereinander und mit Dritten auf einfache Art und Weise zu kommunizieren. Auf der Spur der europäischen Prioritäten, und dank seiner Besonderheit, sieht der Alto Adige / Südtirol in der Zwei- und Mehrsprachigkeit die eigene Zukunft und das entstandene Projekt hat sich zum Ziel gesetzt, das, was schon im öffentlichen Bereich gemacht wurde, auszubauen, indem es die Methode zum Anregen des informellen Lernens von Sprachen im privaten Bereich verbreitet. Die indirekten Adressaten dieses Projekts sind die Unternehmen, die öffentlichen Einrichtungen und die Organisationen, die ein mehrsprachiges Arbeitsumfeld anstreben und die die Notwendigkeit

per favorire la comunicazione aziendale e l'integrazione, con l'obiettivo di incrementare in tal modo la competitività, lo sviluppo e l'innovazione.

<b>IL PROGETTO IN SINTESI</b>	
Progetto presentato a valere sull'Asse IV Obiettivo specifico i - Obiettivo operativo 1	
<b>Numero di fascicolo</b>	2/260/2013
<b>Beneficiario</b>	Fondazione Upad
<b>Partner di progetto</b>	Augeo srl
<b>Collaboratori di progetto</b>	Ufficio Bilinguismo e lingue straniere della Ripartizione 15 Centro Studi e Ricerche "A. Palladio"
<b>Destinatari</b>	Soggetti maggiorenni e occupati

<b>MODULI</b>		<b>Ore svolte</b>
Il progetto "Voluntariat per les Llengües" della Provincia autonoma di Bolzano	<b>8</b>	
Tecniche di dinamizzazione	<b>32</b>	
Interculturalità	<b>24</b>	
Tecniche di ascolto attivo e mediazione del conflitto	<b>16</b>	
Gestione e promozione del servizio	<b>28</b>	
Best practice: il modello catalano	<b>12</b>	
Project work	<b>40</b>	
<b>totale</b>	<b>160</b>	
Periodo di svolgimento: 31 marzo 2014 - 12 novembre 2014		

sehen, einen Lernprozess einer Sprache von Seitens ihrer Mitarbeiter zu unterstützen, um die Kommunikationen innerhalb des Unternehmens und die Integration zu fördern, mit dem Ziel, die Wettbewerbsfähigkeit, die Entwicklung und die Innovation zu steigern.

<b>DAS PROJEKT ZUSAMMENGEFASST</b>	
Vorgestelltes Projek gültigt auf Achse IV spezifisches Objekt i - operatives Objekt 1	
<b>Faszikelnummer</b>	2/260/2013
<b>Empfänger</b>	Fondazione Upad
<b>Projektpartner</b>	Augeo srl
<b>Projektmitarbeiter:</b>	Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen der Abteilung 15 Studien- und Forschungszentrum „A. Palladio“
<b>Adressaten</b>	Arbeitende und volljährige Personen

<b>MODULE</b>		<b>Gesamtstundenzahl</b>
Das Projekt "Voluntariat per les Llengües" der Autonomen Provinz Bozens	<b>8</b>	
Dynamische Betreuungstechniken	<b>32</b>	
Interkulturell sein	<b>24</b>	
Techniken des aktiven Zuhörens und der Konfliktvermittlung	<b>16</b>	
Management und Werbung für die Dienstleistung	<b>28</b>	
Best practice: das katalanische Modell	<b>12</b>	
Project work	<b>40</b>	
<b>Gesamt</b>	<b>160</b>	
Ausübungszeitraum: 31. März 2014 – 12. November 2014		



*I partecipanti e il team del corso con il Ministro della Cultura catalana Ferran Mascarell, durante la visita a Barcellona (giugno 2014) in cui hanno potuto confrontarsi direttamente con la realtà che ha dato origine al progetto. Per ogni approfondimento sull'esperienza catalana si rinvia al sito [www.vxl.cat](http://www.vxl.cat) della Generalitat de Catalunya.*

*Die Teilnehmer und das Team des Kurses mit dem katalanischen Kulturminister Ferran Macarell, während ihres Besuchs in Barcelona (im Juni 2014) bei dem sie sich direkt mit der Realität die dieses Projekt. Für Vertiefungen bezüglich dieser katalanischen Erfahrung verweisen wir auf die Internetseite [www.vxl.cat](http://www.vxl.cat) der Generalitat de Catalunya.*



**Partecipanti al corso**  
**Teilnehmer des Kurses**

Barbara Baldessari, Elena Barontini, Maria Bertoldi, Pietro Cepparulo, Carlo Costa, Marino De Vito, Cristina La Marca, Claudia Lanteri, Salvatore Lipari, Giorgia Marotto, Manila Masini, Francesca Mercuri, Eva Mur, Christel Charlotte Syburra, Alessia Vitrugno, Giulia Zuccoli, Johanna von Lutterotti.

**Docenti del corso**  
**Dozenten des Kurses**

Luisella Carnelli, Rosaria Cembran, Claudia Ciombolini, Alessandra Gariboldi, Ali Adel Jabbar, Anna Maria Kelder, Antonio Lampis, Nadia Mazzardis Lucich, Marina Mascher, Rosa Rita Pezzei, Marco Priori, Patrizia Reggiani, Michela Tasca, Giorgio Tavano Blessi, Valentina Torri, MelittaTschager, Daniela Zambaldi, Erjon Zeqo.



**NUOVE PRATICHE  
DI APPRENDIMENTO INFORMALE  
DELLE LINGUE**

**NEUE INFORMELLE LERNMETHODEN  
DER SPRACHEN**

# BILINGUISMO IN PRESENZA DEI BAMBINI

PARLA CON ME IN RUSSO  
SPRICH MIT MIR AUF RUSSISCH

crisi556@gmail.com



Laura Benaglia Nones, Tra cielo e terra, 2010

**Ideatore  
Schöpfer**

Christel Charlotte Syburra

**Attività  
Aktivität**

Per tutti, in particolare bambini  
Für alle, vor allem für Kinder

**Lingua  
Sprache**

Russo  
Russisch

**Luogo  
Ort**

Alto Adige  
Südtirol

Mi sono sempre stupita di come il popolo russo sia capace di apprendere qualsiasi lingua con grande facilità ed ottima pronuncia. Ho quindi provato ad approfondire l'argomento. Il ricercatore medico Alfred Tomatis - conosciuto soprattutto in ambito terapeutico - ci spiega che noi possiamo riprodurre solo i suoni che abbiamo udito ([www.tomatis.com](http://www.tomatis.com)). La lingua russa ha una gamma di suoni particolarmente ricca. È lecito pensare che il popolo russo, abituato sin dall'infanzia ad udire suoni di una ricchezza molto ampia in frequenza, timbro e ritmo trasmessi al cervello, sia maggiormente capace di riprodurli agevolando così l'apprendimento di un'altra lingua. Prima l'orecchio viene allenato a percepire una vasta gamma di suoni diversi, meglio è. Sono proficui anche il parlare madrese<sup>1</sup> con il bambino piccolo e il canto delle ninnenanne perché timbro, ritmo ecc... sono diversi dai suoni quotidiani e rappresentano quindi uno stimolo. Più suoni l'orecchio ha percepito, più grande sarà la capacità di riprodurli. Per questi motivi la mia proposta è di: estendere alla comunità russa sul nostro territorio il servizio di bilinguismo con l'apprendimento informale delle lingue; inserire nell'ora in cui si parla il russo bambini di qualsiasi età, anche neonati, e donne incinte dal quinto mese in poi quando l'udito del feto si è sviluppato. La ricchezza sonora della lingua russa si presta per eccellenza all'allenamento dell'orecchio. Il servizio di bilinguismo in Alto Adige è chiamato "Voluntariat per les Llengües" con l'invito "Parla con me in tedesco": sembra avere successo, in quanto secondo le statistiche riferite sul quotidiano locale gli italiani che ne hanno usufruito manifestano meno

Mich hat schon immer erstaunt, wie das russische Volk in der Lage ist jede Sprache mit Leichtigkeit zu erlernen und eine perfekte Aussprache zu haben. Ich habe daher versucht, dieses Thema zu vertiefen. Der Forscher auf dem Feld der Medizin Alfred Tomatis – der vor allem im Bereich der Therapie bekannt ist – erklärt uns dass wir nur die Töne wiedergeben können, die wir gehört haben ([www.tomatis.com](http://www.tomatis.com)). Die russische Sprache hat eine besonders reiche Tonskala. Man kann daher davon ausgehen, dass das russische Volk, welches schon von klein auf daran gewöhnt wurde eine breitgefächerte Tonskala, die Frequenz, die Klangfarbe und den Rhythmus betreffend, zu hören die an das Gehirn übertragen werden, fähiger ist als andere, diese wiederzugegeben und somit Erleichterung beim Lernen einer neuen Sprache finden. Umso eher das Ohr an eine große Skala gewöhnt wird, umso besser ist es. Gewinn bringend ist es auch in motherese<sup>1</sup> mit dem kleinen Kind zu sprechen und Wiegelieder zu singen, da Klangfarbe, Rhythmus usw... anders sind als die täglichen Töne und somit einen Anreiz darstellen. Umso mehr Töne das Ohr gehört hat, umso größer ist die Fähigkeit sie wiederzugeben. Aus diesen Gründen habe ich folgenden Vorschlag: Das Projekt der Zweisprachigkeit mit dem informellen Lernen der Sprachen auch auf die russische Gemeinschaft auf unserem Gebiet ausdehnen; Kinder jeden Alters, auch Neugeborene und schwangere Frauen ab dem 5. Monat, ab dem das Gehör vollständig ausgebildet ist der Russischstunde beiwohnen lassen. Der Klangreichtum der russischen Sprache eignet sich besonders gut für das Trainieren des Ohrs. Das Projekt der Zweisprachigkeit in Südtirol nennt sich „Voluntariat per les llengües“ mit der Einladung „Parla con me in tedesco“ und scheint Erfolg zu haben, da den Statistiken zufolge die man den örtlichen Zeitungen entnehmen kann, die Italiener, die daran teilgenommen haben, weniger Angst haben

paura nel parlare la lingua tedesca. Applicata alla lingua russa, il “Parla con me in russo” avrebbe un doppio valore: un’occasione per incoraggiarci ad allenare i muscoli del viso per procedere alla pronuncia della lingua russa che necessita di molta pratica; facendo partecipare anche i bambini, renderemo loro un servizio diminuendo le difficoltà nell’apprendimento di un’altra lingua in età adulta. L’offerta può anche essere invertita, ovvero oltre al “Parla con me in russo”, i russi potrebbero chiedere a noi il “Parla con me in tedesco” o il “Parla con me in italiano” o qualsiasi altra lingua, a condizione che il donatore sia madrelingua. In ogni caso per il presente progetto rimane prioritario l’apprendimento della lingua russa. L’Alto Adige non ha solo le comunità tedesca, italiana e ladina, ma anche quella russa, arrivata in Alto Adige alla fine del XVIII secolo; pubblicazioni in lingua russa esistono da 20 anni; inoltre nel territorio operano attivamente due centri di cultura russa: a Bolzano l’Associazione Rus’ ([www.rus-bz.it](http://www.rus-bz.it)) e a Merano il Centro per lo sviluppo dei rapporti tra la Provincia Autonoma di Bolzano e la Russia “N. I. Borodina” ([www.borodinacr.it](http://www.borodinacr.it)). I nostri contatti con la Russia sono molteplici, di tipo commerciale, turistico e culturale. Di conseguenza dovremmo andare loro incontro ed imparare almeno i rudimenti della loro lingua; nello stesso tempo, la loro lingua fornirebbe ai nostri figli uno strumento per l’apprendimento agevolato di una qualsiasi altra lingua in futuro, tramite l’ascolto precoce di sonorità particolarmente ricche. Sarebbe uno scambio ideale. Inoltre l’incontro tra due persone è un contatto personalizzato, un vantaggio per facilitare l’abbattimento di barriere e

die deutsche Sprache zu sprechen. Auf die russische Sprache übertragen, hätte „Sprich mit mir auf Russisch“ einen doppelten Wert: Eine Gelegenheit der Ermutigung zum Trainieren der Gesichtsmuskeln um die russische Sprache auszusprechen was sehr viel Übung erfordert; In dem man auch die Kinder teilnehmen lässt, erweist man ihnen einen Dienst, da sie dadurch die Schwierigkeiten beim Erlernen einer anderen Sprache im Erwachsenenalter verringert werden. Das Angebot kann auch umgekehrt werden, und somit zusätzlich zu „Sprich mit mir auf Russisch“, könnten die Russen uns auch bitten Deutsch zu lernen „Sprich mit mir auf Deutsch“ oder Italienisch „Parla con me in Italiano“ oder jede andere Sprache, mit der Bedingung dass der Sprachgeber Muttersprachler ist. In jedem Fall, hat für dieses Projekt, das Lernen der russischen Sprache Vorrang. In Südtirol gibt es nicht nur die deutschen, italienischen und ladinischen Sprachgruppen sondern auch die russische, die Ende des XVIII Jahrhunderts in Südtirol ankam; Veröffentlichungen in russischer Sprache gibt es seit 20 Jahren; desweiteren sind im Gebiet zwei Zentren der russischen Kultur aktiv tätig: in Bozen die Vereinigung Rus’ ([www.rus-bz.it](http://www.rus-bz.it)) und in Meran das Zentrum zur Förderung der Beziehungen zwischen der Autonomen Provinz Bozen und Russland „N. I. Borodina“ ([www.borodinacr.it](http://www.borodinacr.it)). Unsere Kontakte mit Russland sind vielfältig und reichen vom wirtschaftlichen Bereich über den Tourismus bis hin zum kulturellen Bereich. Folglich sollten wir ihnen entgegenkommen und zumindest die Grundlagen ihrer Sprache erlernen; gleichzeitig bietet ihre Sprache aber unseren Kindern auch ein Hilfsmittel welches ihnen das Erlernen einer anderen Sprache in der Zukunft erleichtert, mittels des frühzeitigen Zuhörens von besonders reichen Tönen. Es würde sich dabei um einen perfekten Austausch handeln. Desweiteren ist das Treffen zweier Personen ein personalisiertes Treffen, ein Vorteil um Barrieren abzubauen und

malintesi e favorire l'apertura verso una diversa cultura. Come luogo d'incontro per le coppie linguistiche sarebbe ideale un asilo nido per coinvolgere il maggior numero di bambini possibile e dare loro l'opportunità di diventare in età adulta avvantaggiati nell'imparare un'altra lingua. Sarebbe utile anche fare incontri in case private, nei parchi giochi per bambini durante l'estate e in altri posti fissi da definire. La scelta dipenderà dal gusto e della fantasia delle coppie linguistiche. Ho pensato di far conoscere il progetto tramite: contatto personale nei due centri di cultura russa, alla Camera di Commercio e negli asili nido; distribuzione di volantini negli uffici di turismo, negli alberghi, in centri fitness, negozi di lusso, ospedali, cliniche, scuole, biblioteche, centri linguistici (a Bolzano il Centro Multilingue presso il Centro Culturale Trevi e a Merano la Mediateca), nelle agenzie linguistiche del territorio, nella scuola Alfabetà e nella galleria d'arte "La Stanza" di Bolzano; pubblicità sul web e sui giornali. Non c'è dubbio che dall'esperienza con l'apprendimento informale della lingua russa si svilupperà l'interesse per approfondire le conoscenze acquisite e ci saranno richieste per frequentare scuole e lezioni private a pagamento; come esperienza personalizzata potrebbe generare attività commerciali inaspettate. Così il progetto prenderà anche il valore di business oltre al suo valore culturale, sociale e di arricchimento personale.

**1.** Il termine "baby talk" (detto anche "motherese" in inglese, "maternese" o "madrese" in italiano) indica il tipo di linguaggio usato dagli adulti nel rivolgersi ai bambini piccoli. È caratterizzato essenzialmente da due componenti di base: la semplicità (anche con l'intento di favorire l'acquisizione del linguaggio) e la componente affettiva.

Missverständnissen entgegenzuwirken und die Öffnung anderen Kulturen gegenüber zu fördern. Eine Kinderkrippe wäre der ideale Treffpunkt für die Sprachpaare da hier viele Kinder miteinbezogen werden können und da man ihnen damit die Möglichkeit gibt, im Erwachsenenalter einen Vorteil beim Erlernen einer Sprache zu haben. Es wäre auch nützlich, Treffen in privaten Wohnungen /Häusern zu organisieren, auf den Kinderspielplätzen im Sommer und auf anderen noch festzulegenden Plätzen. Die Wahl hängt vom Wunsch und der Fantasie der Sprachpaare ab. Ich habe mir vorgenommen dieses Projekt mit Hilfe folgender Orte bekanntzumachen: Mittels persönlichem Kontakts in den zwei Zentren der russischen Kultur, in der Handelskammer und in den Kinderkrippen; Mittels Flugblättern in den Tourismusbüros, in den Hotels, in den Fitnesszentren, den Luxusgeschäften, Krankenhäusern, Kliniken, Schulen, Bibliotheken, Sprachzentren (in Bozen, das Multisprachzentrum im Kulturzentrum Trevi und in Meran die Sprachenmediathek), in den Sprachagenturen unseres Gebiets und in der Kunstgalerie „La Stanza“ in Bozen; Mittels Werbung im Internet und in den Tageszeitungen Ohne Zweifel wird sich aus der Erfahrung des informellen Lernens der russischen Sprache ein Interesse für das Vertiefen der erlernten Kenntnisse entwickeln und es wird Anfragen für bezahlten Privatunterricht geben; eine personalisierte Erfahrung könnte unerwartete kommerzielle Aktivitäten hervorrufen. Und so bekommt das Projekt neben dem kulturellen, gesellschaftlichen und bereichernden Wert auch einen Geschäftswert.

**1.** Der Begriff „baby talk“ (auch „motherese“ auf Englisch, „maternese“ oder „madrese“ auf Italienisch) bezeichnet die Sprache die die Erwachsenen nutzen um sich an kleine Babys zu wenden. Es ist meist von zwei Grundelementen charakterisiert: die Einfachheit (auch um das Erlernen der Sprache zu vereinfachen) und der emotive Bestandteil.

# BLA... BLA... PASS



blablapass@gmail.com

bla... bla... Pass



**Ideatore**  
**Schöpfer**  
**Attività**  
**Aktivität**

Cristina La Marca, Manila Masini,  
Francesca Mercuri, Giulia Zuccoli  
Per tutti  
Für alle

**Lingua**  
**Sprache**  
**Luogo**  
**Ort**

Tedesco  
Deutsch  
Bolzano  
Bozen

Noi, Cristina, Francesca, Giulia e Manila, veniamo da esperienze professionali diverse e siamo le ideatrici responsabili di BLA... BLA... PASS, un'associazione che promuove e gestisce eventi a carattere prevalentemente linguistico, ma anche commerciale, culturale e ricreativo. Siamo attive nel Comune di Bolzano e dintorni. Con BLA... BLA... PASS intendiamo infatti valorizzare a tutto tondo la storica vocazione bilingue della città di Bolzano e dintorni incoraggiando scambi linguistici, sia in location commerciali ed aziendali, sia in centri e poli di aggregazione presenti sul territorio, grazie alla collaborazione interattiva dei nostri sponsor linguistici. Il nostro obiettivo è quello di coniugare l'acquisizione e l'utilizzo disinvolto ed informale della lingua dell'altro con la promozione socio-economica del territorio. Per concretizzare ed attuare il nostro obiettivo, intendiamo potenziare e ottimizzare l'interazione consapevole fra i diversi soggetti coinvolti nel progetto. Per attrarre un'ampia platea di associati BLA... BLA... PASS implementa una modalità dinamica, innovativa e coinvolgente delle iniziative a destinazione pubblica. Per diventare altamente performante, questa nuova configurazione di impresa sociale: si avvale di un network di persone (gli sponsor linguistici e gli apprendenti); realizza un circuito di contatti e relazioni commerciali ed umane dando un forte impulso al senso di collettività, appartenenza e inclusione dei singoli abitanti di Bolzano e dintorni; al riguardo ci pregiamo di esplicitare che - in particolare nel centro della città di Bolzano - esiste una rete di negozi/strutture e luoghi di aggregazione vari all'interno dei

Wir, das sind, Cristina, Francesca, Giulia und Manila, haben alle ganz unterschiedliche berufliche Erfahrungen und zusammen sind wir die verantwortlichen Schöpfer des Vereins BLA... BLA... PASS, welcher vor allem Sprachzusammenkünfte, aber auch kommerzielle, kulturelle und Freizeitaktivitäten fördert und organisiert. Wir sind in der Gemeinde von Bozen und Umgebung aktiv. Wir möchten mit BLA... BLA... PASS die geschichtliche Veranlagung Bozens und Umgebung zur Zweisprachigkeit aufwerten indem wir sprachliche Austausch ermutigen, sowohl in kommerziellen und betrieblichen Standorten, als auch in Orten und Zentren für Zusammenkünfte die schon in der Gegend vorhanden sind, dank auch der interaktiven Zusammenarbeit mit unseren Sprachsponsoren. Unser Ziel ist es das Erlernen und das unbefangene und informelle Nutzen der Sprache des Anderen mit der gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Vermarktung des Gebiets zu verbinden. Um unser Ziel zu konkretisieren und umzusetzen, haben wir uns vorgenommen die bewusste Interaktion der Personen die in das Projekt miteinbezogen sind, zu optimieren. Um neue Mitglieder anzuziehen, implementiert BLA... BLA... PASS eine dynamische Modalität für innovative und mitreißende Initiativen die für die Öffentlichkeit bestimmt sind. Um besonders leistungsfähig zu werden hat diese neue Darstellung eines gesellschaftlichen Unternehmens: ein Network von Personen (die Sprachsponsoren und die Lernenden), von dem sie Gebrauch macht; einen Kreis von Kontakten und kommerziellen und menschlichen Beziehungen verwirklicht und damit einen starken Anreiz für das Zusammengehörigkeitsgefühl und der sozialen Eingliederung jedes einzelnen Einwohners von Bozen und Umgebung gegeben; diesbezüglich fühlen wir uns geehrt deutlich zu machen, dass, vor allem im Zentrum Bozens, ein Netz von Geschäften/

quali l'esercente, volontario linguistico, "si impegna" nell'ambito appunto della nostra associazione/progetto di apprendimento informale delle lingue a parlare in tedesco con l'apprendente/cliente che varca la soglia del suo negozio, spinto in primis dalla voglia di comunicare in tedesco e non solo di acquistare e sceglie questo negozio proprio per la sua peculiare caratteristica e sensibilità socio-linguistica; in tal senso è l'esercente stesso che assurge a sponsor linguistico di se stesso e della sua attività commerciale, sportiva, culturale e/o ricreativa; queste strutture sono ben riconoscibili per la vetrofania raffigurante il logo dell'associazione esposta sulla porta d'ingresso dei singoli locali coinvolti in questo scambio comunicativo e socio-economico; in alcuni casi e luoghi specifici si realizza un ulteriore approfondimento linguistico-commerciale durante eventi mirati, ben strutturati e organizzati congiuntamente dal team responsabile e dai singoli esercenti; i singoli eventi sono pubblicizzati regolarmente sui vari canali pubblicitari preposti e in primo luogo nei locali stessi in cui si svolgono gli eventi, tramite l'esposizione di un dettagliato programma cartaceo dell'evento stesso; tali eventi si svolgeranno in modo che l'esercente sia assistito da dinamizzatori esperti che lo supportano con materiale linguistico cartaceo che riesca ad ampliare il bagaglio linguistico degli apprendenti/clienti nelle conversazioni più lunghe e complesse. E più ancora questa nuova configurazione di impresa: sottolinea con forza la necessità del lifelong learning - la formazione permanente dei cittadini - scalzando il pregiudizio che la propria condizione individuale sia statica e monolitica, favorendo invece

Einrichtungen und unterschiedlichen Orten der Zusammenkunft existiert in deren Inneren, der Gewerbetreibende Sprachgeber sich engagiert, eben was die von unserem Verein / Projekt angebotenen Aktivitäten für das informelle Lernen von Sprachen betrifft, um mit dem Sprachnehmer / Kunden der über die Schwelle seines Ladens tritt auf Deutsch zu sprechen. Eben dieser Kunde betritt das Geschäft hauptsächlich weil er Deutsch sprechen möchte und nicht nur weil er etwas kaufen will und er wählt eben dieses Geschäft wegen seiner Besonderheit und seiner gesellschaftlichen und sprachlichen Sensibilität; in diesem Sinne ist es der Inhaber selbst, der zum Sprachsponsor von sich selbst und von seiner kommerziellen, sportlichen, kulturellen Aktivität oder von seiner Freizeitaktivität wird; Einrichtungen welche dank eines Aufklebers mit dem Logo des Vereins gut erkennbar sind. Der Aufkleber ist gut sichtbar an den Eingangstüren der einzelne Lokale angebracht, die an diesem kommunikativen und gesellschaftlich-wirtschaftlichen Austausch teilnehmen; in einigen Fällen und an bestimmten Orten wird eine sprachliche-kommerzielle Vertiefung verwirklicht, während zielgerichteter Ereignisse welche gut strukturiert und gemeinsam mit dem verantwortlichen Team und den Geschäftsinhabern organisiert sind; für die einzelnen Veranstaltungen wird regelmäßig auf den verschiedenen übergeordneten Werbekanälen Werbung gemacht und natürlich in erster Linie auch in den Lokalen selbst in denen die Veranstaltungen stattfinden, mittels eines detaillierten Programms der gesamten Veranstaltung; diese Ereignisse sind so organisiert, dass dem Ladeninhaber erfahrene dynamische Betreuer zur Seite stehen, die ihn mit Sprachmaterial in Papierform unterstützen, welches hilft, den Wortschatz der Lernenden/ Kunden in den längeren und schwierigeren Konversationen zu erweitern.

l'intelligenza smart; esalta il principio di sussidiarietà e ottimizza l'intreccio e la sinergia fra Pubblico e Privato; innesca processi connettivi ed attiva modalità operative per valorizzare il patrimonio socio-linguistico e culturale del territorio e dei suoi scenari quotidiani grazie a forme di pubblicità diretta ed indiretta; si caratterizza per il forte impatto sociale ed etico alimentando da una parte una solida coscienza culturale e partecipativa e dall'altra facendo dell'empatia un valore fondante per tutti i soggetti coinvolti, due aspetti always on qualificanti per comprendere il mondo che ci circonda e che continua a cambiare. BLA... BLA... PASS dispone di una location propria preposta alla realizzazione di molteplici e differenziati eventi; ovvero di uno spazio adeguato che non funge solo da anello di congiunzione fra soggetto agente e terzi, ma ospita anche successive iniziative di ampliamento e di approfondimento dei percorsi formativi, offerti agli aderenti al network sempre e comunque attraverso una piacevole metodologia informale e non formale, un luogo dove si fa cultura e lingua in interazione e divertimento. Ben lungi dall'essere una scuola di lingue, ci prefiggiamo e desideriamo ottenere molto di più e ci rivolgiamo a tutte le cittadine e a tutti i cittadini maggiorenni che vogliono parlare e comunicare tra loro in varie lingue!

Und weiter noch, diese neue Art von Unternehmen: hebt die Notwendigkeit des lifelong learning; die ständige Weiterbildung der Bürger hervor und verdrängt das Vorurteil, dass die eigene individuelle Kondition statisch und monolithisch ist und bevorzugt dagegen die smarte Intelligenz; rühmt das Unterstützungsprinzip und optimiert das Flechtwerk und die Synergie zwischen Öffentlichem und Privatem; löst Bindeprozesse aus und aktiviert operative Modalitäten um das gesellschaftliche sprachliche und kulturelle Erbgut des Gebiets und seiner täglichen Bilder aufzuwerten dank direkter und indirekter Werbeformen; ist durch ihre starke gesellschaftliche und ethische Wirkung charakterisiert und nährt auf der einen Seite ein solides Kulturbewusstsein und auf der anderen Seite wird das Einfühlungsvermögen ein Grundwert für alle miteinbezogenen Personen, zwei Aspekte die always on qualifizierend sind um die Welt die uns umgibt und die sich ständig ändert, zu verstehen. BLA... BLA... PASS hat einen Raum zur Verfügung der für die Verwirklichung von vielfältigen und verschiedenen Veranstaltungen ausgestattet ist; ein angemessener Raum, der nicht nur ein Verbindungsglied zwischen dem Agenten und Dritten ist, sondern auch darauffolgende Initiativen zur Erweiterung und zur Vertiefung der Weiterbildungswege beherbergt, welche den Anhängern des Networks mittels einer immer angenehmeren informelleren und nicht formelleren Art und Weise angeboten werden, ein Ort für Kultur und Sprache in gegenseitiger Wechselwirkung und Unterhaltung. Weit entfernt davon eine Sprachschule zu sein, haben wir uns vorgenommen und wünschen uns, viel mehr zu erzielen und wir wenden uns an alle volljährigen Bürgerinnen und Bürger die untereinander in unterschiedlichen Sprachen reden und kommunizieren wollen!

# CKREALIS

CREATIVITÀ E LINGUE  
KREATIVITÄT UND SPRACHEN  
CREATIVITY AND LANGUAGES

baldessaribarbara@yahoo.it  
339.3357065  
www.ckrealis.it



**Ideatore**  
**Schöpfer**

Barbara Baldessari

**Attività**  
**Aktivität**

Per tutti  
Für alle

**Lingua**  
**Sprache**

Italiano, tedesco, inglese  
Italienisch, Deutsch, Englisch

**Luogo**  
**Ort**

Vipiteno (BZ)  
Sterzing (BZ)

CKREALIS è la concretizzazione della passione che Barbara Baldessari ha per la creatività. Dalla sua esperienza pluriventennale di creatività svolta in contesti diversi con gruppi e singoli di svariate fasce d'età, ha potuto constatare come il fare creativo influisca positivamente su autostima, concentrazione e crescita personale, infondendo nell'individuo equilibrio e tranquillità. La convinzione che la creatività abbia un influsso diretto sul benessere personale l'ha portata ad una continua crescita esperienziale, formativa e professionale. Nel 2012 si è specializzata in arteterapia ed è costantemente aggiornata frequentando la formazione permanente; ha operato in qualità di arteterapeuta nei diversi gradi scolastici di Bressanone e Vipiteno, con interventi individuali e di gruppo.

### **Il concetto di creatività**

Il termine "CREATIVITÀ" ha molteplici definizioni, ma la più brillante e chiara venne data dal matematico Henri Poincaré nel 1929: "*Creatività è unire elementi esistenti con connessioni nuove, che siano utili*". La novità e l'utilità sono concetti imprescindibili: essere creativi significa rompere le regole esistenti per crearne delle altre migliori. Questo è il concetto fondamentale che stimola e spinge Barbara a sperimentare e osare l'abbinamento di materiali diversi - e soprattutto di contesti diversi - ed è da questa voglia di provare sempre qualcosa di nuovo che prende vita l'idea di CKREALIS - CREATIVITÀ e LINGUE. La pratica creativa può diventare un momento alternativo al ritmo frenetico della quotidianità odierna, un momento in cui spazio e tempo acquistano un altro significato e un altro valore, regalando a chi la sperimenta un arricchimento personale

CKREALIS ist die Verwirklichung der Leidenschaft die Barbara Baldessari für die Kreativität hegt. In mehr als 20 Jahren Erfahrung auf dem Gebiet der Kreativität, der sie in verschiedenen Umfeldern und mit Gruppen und Einzelnen verschiedener Altersklassen nachgegangen ist, hat sie feststellen können, wie sich kreatives Handeln positiv auf das Selbstbewusstsein, auf die Konzentration und das persönliche Wachstum auswirkt indem es im Individuum Ausgeglichenheit und Ruhe hervorruft. Die Überzeugung, dass die Kreativität einen direkten Einfluss auf das persönliche Wohlbefinden hat, hat zu einem kontinuierlichen bildenden und beruflichen Wachstum von Erfahrungen geführt. Im Jahre 2012 hat sie sich auf die Kunsttherapie spezialisiert und dank dauerhafter Weiterbildung ist sie stets auf dem letzten Stand; sie hat als Kunsttherapeutin in den verschiedenen Schulstufen in Brixen und Sterzing gearbeitet, mit individuellen Kursen und kleinen Gruppen.

### **Das Konzept Kreativität**

Der Begriff „Kreativität“ hat vielfältige Definierungen, aber die brillianteste und eindeutigste wurde von dem Mathematiker Henri Poincaré im Jahre 1929 geben: „*Die Kreativität ist, schon vorhandene Elemente neu zu verbinden so dass diese nützlich sind*“. Die Neuheit und die Nützlichkeit sind voneinander unabdingbare Konzepte: kreativ sein bedeutet die schon vorhandenen Regeln zu brechen um neue, bessere zu schaffen. Dies ist das grundlegende Konzept welches Barbara anregt und weitertreibt um die Verbindung von unterschiedlichen Materialien auszuprobieren und zu wagen – dies gilt vor allem für verschiedene Umfeldler – eben von diesem Wunsch immer Neues auszuprobieren entstand die Idee CKREALIS - KREATIVITÄT und SPRACHEN. Die kreative Praxis kann ein alternativer Moment zum frenetischen Rhythmus des heutigen Alltagsleben

e un'esperienza unica. La fantasia non si esaurisce mai, anzi proprio creando e sperimentando si scoprono le sue infinite possibilità.

### **Chi siamo**

CKREALIS è un'azienda che si occupa di creatività e comunicazione in modo nuovo e del tutto informale.

L'idea nasce dalla convinzione che ognuno di noi porti dentro di sé un potenziale artistico e linguistico ancora da scoprire: occorre solo trovare il canale adatto per farlo uscire. L'esperienza pratico-manuale, decentrando il focus sull'utilizzo del medium artistico, abbassa il livello di normale impaccio che si prova nell'esprimersi in una lingua diversa dalla propria ed è ciò che facilita la comunicazione informale, rinforzando e ampliando così le proprie conoscenze linguistiche. È questo il momento in cui comunicazione e creatività si fondono e diventano un unico processo di crescita personale.

### **Cosa offre CKREALIS?**

CKREALIS offre corsi di creatività in lingua italiana, tedesca e inglese, rispettando le esigenze e le caratteristiche personali di ciascuno. Nei laboratori si possono sperimentare molteplici tecniche che spaziano dall'argilla alla lana cardata proposta in diverse tecniche, dalla lavorazione della pietra ollare per realizzare gioielli e monili unici e personali alla creazione di borse, pittura su seta e molto, molto altro ancora...

### **Cos'è CKREALIS? È un luogo...**

... innovativo, in cui portare la propria fantasia e mettere in gioco la creatività guidati da operatori competenti i quali, con semplici indicazioni in altra lingua, consentiranno uno

werden, ein Moment in dem Raum und Zeit eine andere Bedeutung annehmen und einen anderen Wert bekommen und somit all denjenigen die sie ausprobieren eine persönliche Bereicherung und eine einzigartige Erfahrung verschafft. Die Fantasie geht nie aus, im Gegenteil, dank des Schaffens und des Ausprobierens, entdeckt man immer neue Möglichkeiten.

### **Wer sind wir**

CKREALIS ist ein junges und dynamisches Unternehmen, das sich in neuer und informeller Form mit Kreativität und Kommunikation beschäftigt: Die Idee entspringt der Überzeugung, dass jeder von uns sowohl ein künstlerisches als auch ein sprachliches Potenzial in sich trägt, das noch zu entdecken ist: man muss nur den richtigen Weg finden, um Letzteres auszudrücken.

Die praktisch-manuelle Erfahrung richtet den Fokus auf die Verwendung des künstlerischen Mediums, verringert die Verlegenheit, die beim Sprechen in einer anderen Sprache ganz natürlich ist, und genau dies erleichtert die informelle Kommunikation und stärkt und erweitert die eigenen sprachlichen Kenntnisse. Dies ist der Moment, in dem Kommunikation und Kreativität ineinander verfließen und ein einziger Prozess persönlichen Wachstums werden.

### **Was bietet CKREALIS an?**

CKREALIS bietet individuelle Kreativkurse und kreative Kurse für kleinere Gruppen von Kindern und Erwachsenen an, sowohl in italienischer, als auch in deutscher und englischer Sprache an und nimmt dabei auf die persönlichen Bedürfnisse und Charaktereigenschaften eines jeden Teilnehmers Rücksicht.

### **Was ist CKREALIS?**

CKREALIS IST EIN INNOVATIVER ORT...  
... an dem man fantasiereich sein darf und seiner Kreativität freien Lauf lassen kann, immer geleitet von kompetenten Mitarbeitern,

scambio atto a rinforzare le proprie conoscenze linguistiche e ad ampliarne il vocabolario. È questo il momento in cui comunicazione e creatività si fondono per agevolare la realizzazione del manufatto ideato. ... Dove si può trovare una vasta scelta di materiali, conoscere nuove tecniche, scoprire nuove idee e nuovi modi per mettere in gioco la propria fantasia. ... In cui ci si può rilassare e si socializza comunicando e interagendo in una lingua diversa dalla propria. ... Dove la creatività può diventare un momento di relazione sociale, di interculturalità e di divertimento. ... In cui scoprire nuove emozioni nel realizzare un oggetto con le proprie mani.

### **Perché CKREALIS?**

Per divertirsi e provare nuove emozioni. Per avvicinarsi a differenti tecniche di manipolazione, pittura, decoro, intarsio... . Per agevolare una comunicazione informale in altra lingua abbassando il livello di naturale impaccio.

### **A chi si rivolge CKREALIS?**

A tutti coloro che hanno voglia di creare, inventare, conoscere e sperimentare. A bambini e adulti, in corsi individuali o a piccoli gruppi.

*CKREALIS é la prova che i sogni non devono mai essere accantonati, ma vanno coltivati con passione, convinzione e tenacia... Credere nei propri sogni e dividerli favorisce l'incontro di persone meravigliose che, consapevolmente o no, contribuiranno alla loro realizzazione...*

die mit einfachen Anweisungen in einer anderen Sprache einen Handlungsaustausch ermöglichen und zu einer Bereicherung der sprachlichen Fähigkeiten und des Wortschatzes beitragen. In diesem Moment fließen Kommunikation und Kreativität ineinander, um die Realisierung der Manufakturware zu vereinfachen. ... An dem man eine Vielfalt an Materialien finden, neue Techniken kennenlernen und neue Ideen und Möglichkeiten entdecken kann, um mit seiner eigenen Fantasie zu spielen. ... An dem man sich ausruhen kann und an dem man Kontakte knüpft, indem man in einer anderen Sprache als in seiner eigenen Muttersprache kommuniziert. ... An dem Kreativität zu einem Moment gesellschaftlicher Beziehungen werden kann, einem Moment der Unterhaltung und der interkulturellen Verständigung. ... An dem man neue Emotionen erleben kann, indem man etwas mit seinen eigenen Händen schafft.

### **Warum CKREALIS?**

Mit CKREALIS hat man Spaß, erlebt neue Emotionen. CKREALIS ermöglicht es, sich verschiedenen Techniken der Manipulation, der Malerei, der Dekoration und der Marketerie zu nähern. CKREALIS ermöglicht es, die natürliche Verlegenheit zu verringern und eine informelle Kommunikation in einer anderen Sprache zu erreichen.

### **An wen wendet sich CKREALIS?**

CKREALIS wendet sich an all jene, die Lust am Schaffen, Erfinden, Kennenlernen und Ausprobieren haben. An Kinder und Erwachsene in individuellen Kursen und kleinen Gruppen.

*CKREALIS ist der Beweis dafür, dass Träume nie aufgeschoben werden dürfen, sondern dass sie mit Leidenschaft, Überzeugung und Zähigkeit gepflegt werden müssen... Das Glauben an die eigenen Träume und die Möglichkeit Andere an ihnen teilhaben zu lassen, begünstigt das Treffen von wunderbaren Personen, die wissend oder unwissend zu ihrer Verwirklichung beitragen...*

# DIVERSIAMOCI...

DURANTE LA PAUSA PRANZO  
IN DER MITTAGSPAUSE



info@csitre.com  
328.6368782  
www.vxlbz.eu



**Ideatore  
Schöpfer**

Claudia Lanteri - C.S.I. TRE soc. coop.  
C.S.I. TRE soc. genoss.

**Attività  
Aktivität**

Per tutti, in particolare aziende  
Für alle, besonders für Unternehmen

**Lingua  
Sprache**

Inglese, tedesco, italiano, russo, cinese, arabo  
Englisch, Deutsch, Italienisch, Russisch, Chinesisch, Arabisch

**Luogo  
Ort**

Alto Adige  
Südtirol

La nostra idea nasce dalla best practice del servizio “Voluntariat per la Llengua” della Catalogna che vorremmo applicare alle imprese in Alto Adige. Fino ad ora in Alto Adige il servizio del dinamizzatore per l'apprendimento informale delle lingue si è rivolto solo ai privati: noi cercheremo di estenderlo alle aziende. Vorremmo trasformare la pausa pranzo, che ormai è diventata uno spuntino veloce davanti al pc o viene trascorsa navigando sui social network, in un momento di arricchimento culturale per il dipendente che porti anche un vantaggio all'azienda. Abbiamo quindi analizzato il contesto che ci circonda, per capire se questo servizio innovativo possa essere fattibile. Leggendo un report<sup>1</sup> redatto da ASTAT (Istituto provinciale di statistica - Provincia Autonoma di Bolzano), ci ha colpito il fatto che l'immigrazione del futuro sarà sempre più costituita da persone nate e cresciute in paesi stranieri, con buona cultura e alta scolarizzazione, che emigrano per mancanza di lavoro nel loro paese d'origine. Pensiamo quindi che le aziende potrebbero cogliere l'opportunità di: conoscere lingua e cultura di un paese dove esportano o vorrebbero esportare beni; creare una filiale in paesi che hanno PIL di crescita dal 4 al 10% mentre l'Europa cresce dello 0,01% all'anno e in alcune zone è in fase di decrescita economica; dare la possibilità a queste persone di tornare nel loro paese. È infatti emerso<sup>2</sup> che i fallimenti di alcune aziende della nostra provincia che hanno cercato di esportare o fare joint venture in Cina sono stati causati da forti differenze culturali tra le due aziende. Leggiamo inoltre che, sia in Europa che in Alto Adige, la sensibilizzazione sul tema

Unsere Idee entspringt dem “Best Practices” Modell des Projekts “Voluntariat per la Llengua” von Katalonien welches wir bei den Südtiroler Unternehmen anwenden möchten. Bis jetzt hat sich der Dienst des dynamischen Betreuers für das informelle Lernen von Sprachen nur an Privatpersonen gewandt: wir werden versuchen es auf die Unternehmen auszudehnen. Wir möchten die Mittagspause, welche meist nur noch aus einem schnellen Imbiss vor dem Computer besteht oder die damit verbracht wird in den Social Network zu surfen, in einen kulturellen Moment der Bereicherung verwandeln, der auch dem Unternehmen Vorteile bringt. Wir haben daher unser Umfeld analysiert um herauszufinden ob dieser innovative Dienst machbar ist. In einem Bericht<sup>1</sup> des ASTAT (Landesinstitut für Statistik – Autonome Provinz Bozen) hat uns beeindruckt dass die zukünftige Einwanderung immer mehr aus Personen bestehen wird, die in kulturellen reicheren ausländischen Staaten mit hoher Schulausbildung geboren und aufgewachsen sind, die auf Grund fehlender Arbeitsmöglichkeiten in ihrem Heimatland, auswandern. Wir denken daher, dass die Unternehmen die Gelegenheit ergreifen könnten: die Sprache und die Kultur eines Landes kennenzulernen in welches sie Waren exportieren oder exportieren möchten; eine Zweigstelle in Ländern zu errichten die ein von 4 bis 10% ansteigendes Bruttoinlandsprodukt vorweisen können, während es in Europa um 0,01% im Jahr steigt und in einigen Zonen sogar ein wirtschaftlicher Rückgang herrscht; diesen Menschen die Möglichkeit zu geben in ihr Heimatland zurückzukehren. In der Tat ist deutlich geworden<sup>2</sup>, dass der Konkurs einiger Unternehmen unserer Provinz darauf zurückzuführen ist, dass diese versucht haben nach China zu exportieren oder ein Jointventure zu machen, dies aber auf Grund der großen kulturellen Unterschiede zwischen



del benessere aziendale cresce. Ci auspichiamo quindi che migliori la consapevolezza dei datori di lavoro sul fatto che il capitale umano vada visto come risorsa e non come costo. Ci sono infatti sperimentazioni in atto sul tema del benessere in azienda (specialmente nei paesi di lingua tedesca) e lo provano i risultati raggiunti da aziende che hanno perseguito l'obiettivo del miglioramento del benessere dei dipendenti<sup>3</sup>. Anche in Alto Adige il tema è sentito, come dimostra convegno "Il Capitale sociale come risorsa del futuro. Integrazione, benessere e sicurezza" organizzato dalla Ripartizione Cultura Italiana della Provincia Autonoma di Bolzano. Non abbiamo dati certi sul disagio sociale dell'Alto Adige, ma in un progetto FSE di Federsolidarietà del 2012 sono emersi alcuni dati sulla situazione della disoccupazione delle persone svantaggiate certificate ai sensi della Legge 381 (disabili, invalidi, persone con handicap psichico ecc...) che rilevano come la disoccupazione li isola dal mondo esterno e quindi aggravi il loro stato di salute; è interessante però notare come la maggior parte di queste persone sia perfettamente bilingue. Abbiamo pensato quindi di offrire alle aziende un servizio di volontariato per le lingue con: volontari svantaggiati bilingue (italiano/tedesco) per le aziende che intendano lavorare sulla crescita

den beiden Unternehmen gescheitert ist. Wir lesen desweiteren, dass sowohl in Europa als auch in Asien die Sensibilisierung zum Thema Wohlstand der Unternehmen steigt. Wir erhoffen uns daher, dass sich das Bewusstsein der Arbeitgeber, dass das Humankapital als Reichtum und nicht als Kostenpunkt anzusehen ist, verbessert. Es gibt in der Tat Experimente zum Thema Wohlbefinden im Unternehmen (vor allem in deutschsprachigen Ländern) und die erzielten Ergebnisse von Betrieben die das Ziel zum Verbessern des Wohlbefindens der Angestellten verfolgt haben, beweisen es<sup>3</sup>. Auch in Südtirol ist das Thema aktuell, wie die Tagung „Zukunftsfaktor Sozialkapital. Voraussetzung für Integration, Wohlstand und Sicherheit“, organisiert von der Abteilung Italienische Kultur der Autonomen Provinz Bozen, beweist. Wir haben keine konkreten Daten bezüglich des sozialen Unbehagens in Südtirol, aber ein Projekt des ESF der Federsolidarität im Jahre 2011 zeigt, einige Daten zur Situation der Arbeitslosigkeit von benachteiligten Personen, wie vom Gesetz 381 bestätigt (Behinderte, Invaliden, Personen mit psychischem Handicap usw.), diese heben hervor, dass die Arbeitslosigkeit sie von der Außenwelt abschneidet und somit ihren Gesundheitsstand verschlechtert; interessant ist jedoch zu vermerken, dass der größte Teil dieser Personen ganz und gar zweisprachig ist. Wir haben daher überlegt, den Unternehmen einen Freiwilligendienst für die Sprachen wie folgt anzubieten:

professionale dei loro dipendenti “monolingue”; volontari extracomunitari (russi e cinesi) per le aziende che intendano conoscere la realtà di questi paesi per migliorare le loro esportazioni e le relazioni internazionali. Il servizio sarà avviato da un dinamizzatore che dovrà essere esperto in gestione dei conflitti e avrà il compito di organizzare i primi incontri con le aziende, definire con il responsabile del personale o il responsabile marketing/ direttore commerciale gli obiettivi aziendali e scadenze poi gli incontri. In Catalogna esiste un software che la Camera di Commercio offre alle aziende per l'analisi del livello di bilinguismo all'interno delle proprie strutture. Questo ci fornisce lo spunto per presentare all'Unione europea un progetto innovativo che preveda la traduzione del software della Catalogna e la diffusione dello stesso nelle nostre aziende. Riteniamo che il nostro progetto abbia grandi potenzialità in quanto offre un servizio innovativo a livello europeo, può creare una nuova figura professionale e, da ultimo ma non meno importante, rappresenta un'azione concreta di inclusione sociale.

mit benachteiligten, zweisprachigen Freiwilligen (Italienisch / Deutsch) für die Unternehmen die das berufliche Wachstum ihrer „einsprachigen“ Angestellten verbessern möchten mit freiwilligen Bürgern eines Nicht-EU-Staates (Russen und Chinesen) für die Unternehmen die die Realität dieser Länder kennenlernen möchten um ihren Export und die internationalen Beziehungen zu verbessern. Das Projekt wird von einem dynamischen Betreuer eingeleitet, welcher ein Experte im Konfliktmanagement sein sollte und der die Aufgabe hat, die ersten Treffen mit den Unternehmen zu organisieren und mit dem Personalbüro dem Marketing- oder Verkaufsleiter die Ziele des Unternehmens festzulegen und die Treffen festzusetzen. In Katalonien gibt es eine Software, die von der dortigen Handelskammer zur Analyse des Zweisprachigkeitsniveaus innerhalb der Betriebe angeboten wird. Dies diente uns zur Anregung um der Europäischen Union ein innovatives Projekt vorzustellen welches die Übersetzung dieser Software aus Katalonien und ihre Verbreitung in unseren Unternehmen vorsieht. Wir sind der Meinung, dass unser Projekt eine große Potenzialität hat, da es europaweit einen innovativen Dienst anbietet, neue Berufsfiguren hervorrufen kann, und zuletzt, aber nicht weniger wichtig, eine konkrete Aktion der sozialen Eingliederung darstellt.

1. [www.provincia.bz.it/astat](http://www.provincia.bz.it/astat) Popolazione straniera residente 2013.

2. Colloquio Dr. Gangfeld (consulente aziende Cina) con Dr. Ladinser vicesindaco 15/10/2014.

3. Si veda [www.stiftungvital.it/577d581](http://www.stiftungvital.it/577d581).

1. [www.provinz.bz.it/astat](http://www.provinz.bz.it/astat) Ausländische Wohnbevölkerung.

2. Gespräch mit Dr. Gangfeld (Unternehmensberater China) mit Dr. Ladinser Stellvertretender Bürgermeister 15/10/2014.

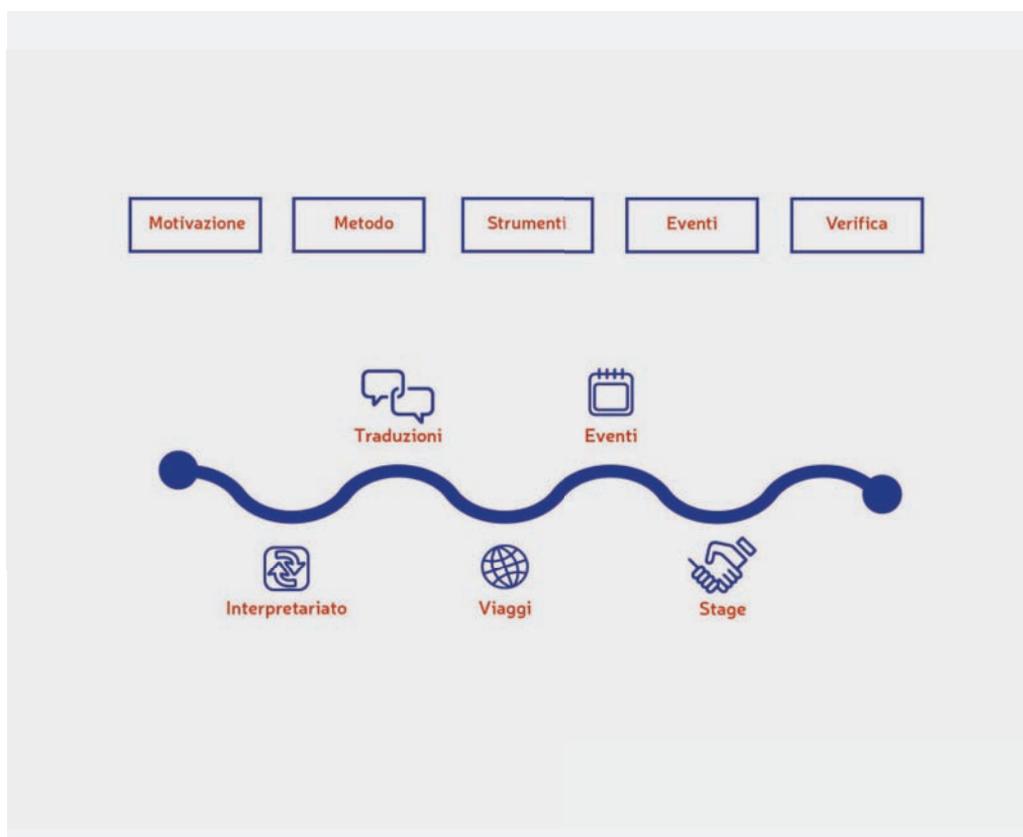
3. Man verweist auf [www.stiftungvital.it/577d581](http://www.stiftungvital.it/577d581).

# LETSPEAK

letspeak4u@gmail.com



Design: Melani De Luca



**Ideatore  
Schöpfer** Pietro Cepparulo, Carlo Costa

**Attività  
Aktivität** Per tutti  
Für alle

**Lingua  
Sprache** Inglese  
Englisch

**Luogo  
Ort** Alto Adige  
Südtirol

Il progetto vuole promuovere un percorso di auto-apprendimento della lingua inglese in cui siano previsti degli incontri di volontariato per le lingue.

*Mission:* sviluppare una cultura dell'accoglienza, dello scambio e di crescita delle culture se messe in comunicazione fra loro.

*Obiettivi:* apprendimento della lingua inglese e avvicinamento alla cultura dell'altro attraverso modalità formali e non formali.

### **Struttura base del percorso**

Sono previsti 5 moduli di 2 ore divisi in: *motivazione*, perché il corso sia efficace ci si interrogherà sull'utilità dell'inglese per sé e per il lavoro e sarà sviluppata una riflessione sulla lingua come veicolo di valori, contenuti, esperienze, cultura e sentimenti; *metodologia*, in quanto verrà svolta un'indagine di sé rispetto ad approcci diversi di apprendimento che saranno direttamente sperimentati per individuare la più consona alla propria persona; *strumenti*, ovvero verranno dati i materiali e le indicazioni specifiche per il proprio percorso personalizzato di apprendimento e per l'autovalutazione, facendo forte riferimento alle opportunità presenti sul territorio (es: Centro Trevi); *evento in lingua*, un breve laboratorio in cui sarà possibile confrontarsi con ospiti parlanti la lingua inglese e dove gli apprendenti saranno chiamati a partecipare attivamente e ad interagire con loro; questo darà l'opportunità di creare le coppie per il volontariato delle lingue; *valutazione*, momento in cui verranno raccolti i risultati e gli indici di gradimento e verificate la ricaduta del percorso rispetto l'apprendimento dell'inglese e la consapevolezza della cultura dell'altro come elemento arricchente.

*Peculiarità:* il volontariato per le lingue

Das Projekt hat sich als Ziel gesetzt, das Selbst-Erlernen der englischen Sprache zu fördern, dabei sind auch Treffen mit dem Sprachvolontariat vorgesehen.

*Die Mission:* das Entwickeln einer Kultur der Aufnahme, des kulturellen Austauschs und Wachstums und das Kommunizieren dieser untereinander.

*Die Ziele:* das Lernen der englischen Sprache und das Annähern an die Kultur des Anderen mittels formellen und informellen Techniken.

### **Grundstruktur des Weiterbildungsweges**

Es sind 5 Module von je 2 Stunden vorgesehen, die wie folgt aufgeteilt sind: *Die Motivation*, um sicherzugehen, dass der Kurs wirkungsvoll ist, werden Fragen bezüglich der Nützlichkeit für sich selbst und für die Arbeit gestellt und es werden Überlegungen über die Sprache als Überträger von Werten, Inhalten, Erfahrungen, Kultur und Gefühlen angestellt; *Die Methodik*, die Teilnehmer werden sich selbst erforschen und verschiedene Ansätze zum Erlernen der Sprachen testen um herauszufinden welcher der angemessenste für jeden selbst ist; *Die Hilfsmittel*, es werden Materialien ausgeteilt und spezifische Anweisungen für den persönlichen Weiterbildungsweg und für die Selbstbewertung gegeben, dies geschieht mit Hinweis auf die, in der Region vorhandenen Bezugspunkte (z.B.: das Kulturzentrum Trevi); *Sprachwerkstatt*, hier ist es möglich, sich mit Gästen auseinanderzusetzen, die Englisch sprechen und die Lernenden können aktiv mitwirken und mit den Gästen interagieren; dies ist eine Gelegenheit, um Sprachpaare für das Sprachvolontariat zu schaffen; *Die Bewertung*, die Ergebnisse werden zusammengefasst und es wird ausgewertet, ob der Kurs den Teilnehmern gefallen hat, und geprüft, welchen Einfluss dieser Kurs auf das Erlernen der englischen Sprache und des Bewusstseins der Kultur des anderen als bereicherndes Element hatte.

*Die Besonderheit:* das Sprachvolontariat

e l'evento in lingua saranno effettuati con il coinvolgimento di stranieri extra-comunitari.

### **A chi è rivolto?**

In una prima fase ad enti del sociale pubblico e privato che abbiano a che fare nel quotidiano con persone straniere, successivamente al mondo imprenditoriale del territorio.

### **Perché lo straniero extra-comunitario?**

La presenza di stranieri sul territorio non è un fenomeno, ma una realtà ricca con cui confrontarsi. Negli ultimi anni inoltre si registra, a causa delle recenti guerre, un maggior numero di extra-comunitari profughi. Tale condizione è particolare in quanto acuisce una situazione già di per sé difficile per una persona che deve relazionarsi con un territorio che non comprende e da cui è difficile farsi comprendere per ragioni linguistiche e culturali. Una persona costretta ad abbandonare la propria casa, a scappare dalla propria terra, a non sapere cosa sia stato degli amici, dei genitori, della moglie, del marito o dei figli, che deve ricostruirsi un'identità dopo aver perso il proprio status sociale ed economico a causa della guerra. I tempi di attesa per sapere in che modo debba essere considerato, se nonostante la fuga dalla guerra dovrà tornare in patria o potrà ricominciare una vita da qualche altra parte, sono logoranti e fautori di stress e frustrazione. Per un periodo che dovrebbe durare al massimo 3 mesi, ma che si estende anche ad un anno, queste persone non possono lavorare né muoversi, portando spesso a stati di depressione e di alienazione, aumentando la percezione di non essere più padroni della propria vita. Il volontariato per

und die Sprachwerkstatt werden unter Einbeziehung von Bürgern eines Nicht-EU-Staates durchgeführt.

### **An wen wendet sich dieser Weiterbildungsweg?**

In der Anfangsphase an öffentliche und private soziale Anstalten die im Alltag mit Ausländern zu tun haben, danach auch an die Unternehmen des Gebiets.

### **Warum Ausländer eines Nicht-EU-Staates?**

Die Anwesenheit von Ausländern in unserem Gebiet, ist nicht einfach nur ein Phänomen, sondern eine bereichernde Wirklichkeit mit der es sich auseinanderzusetzen heißt. In den letzten Jahren wurde auf Grund der letzten Kriege eine größere Anzahl von Flüchtlingen aus Nicht-EU-Staaten registriert. Diese Situation ist außergewöhnlich, da sie Situation einer Person zuspitzt, die schon an sich nicht leicht ist, da sie sich mit einem Gebiet auseinandersetzen muss das es nicht versteht und auf dem es schwierig ist sich aus sprachlichen und kulturellen Gründen verständlich zu machen. Eine Person, die gezwungen wurde, das eigene Zuhause zu verlassen, vom eigenen Land zu fliehen und nicht weiß wie es den Freunden, den Eltern, der Frau, dem Mann oder den Kindern geht, die sich eine neue Identität aufbauen muss nachdem er/sie seinen/ihren sozialen und wirtschaftlichen Status auf Grund des Krieges verloren hat. Die Wartezeiten um zu erfahren wie er/sie eingeschätzt werden soll, ob er/sie trotz der Flucht vom Krieg wieder in sein Heimatland zurückkehren muss oder ob er/sie ein neues Leben anderswo anfangen kann, sind zermürbend und fördern Stress und Frustration. In einem Zeitraum der nicht länger als 3 Monate sein sollte, sich aber oft bis auf ein Jahr ausdehnt, können diese Personen nicht arbeiten, nicht den Ort wechseln und dies führt oft zu Depressionen und Entfremdung und erhöht somit das

le lingue in questo senso può aiutare a valorizzare lo straniero, riconoscendogli la padronanza di una lingua e dei modi espressivi ad essa associata.

### **Perché i servizi sociali?**

Nelle strutture di accoglienza e di consulenza il livello di inglese spesso non è omogeneo fra gli operatori e a volte non è adeguato per lo sviluppo di una relazione significativa con lo straniero; allo stesso tempo i tagli al sociale non permettono il forte investimento nella formazione degli operatori necessaria rispetto a lingua e intercultura. La nostra proposta in questo senso permette di rispondere a tali bisogni in maniera economica, efficace ed innovativa (learning by doing, impari facendo relazione con l'altro in quanto diretto portatore della cultura altrà).

### **Perché le imprese?**

Dalle piccole alle grandi aziende, la presenza dello straniero è significativa, in quanto lavoratore o cliente o imprenditore. L'inglese è lingua privilegiata al superamento della crisi e ancor più se considerata come strumento veicolare di valori e culture aziendali. Per raggiungere il bacino delle imprese sul territorio abbiamo la necessità di offrire dei pacchetti completi per proporci allettanti rispetto alla concorrenza. Per questo, oltre a pubblicizzare punti forti quali la flessibilità, il basso costo e la personalizzazione, offriamo contestualmente anche servizi di traduzione, interpretariato, organizzazione di stage, viaggi-studio ed eventi in lingua.

Gefühl das eigene Leben nicht in der Hand zu haben. Das Sprachvolontariat kann in diesem Sinne helfen die Situation des Ausländers aufzuwerten, indem es anerkennt, dass er eine Sprache und deren Ausdrucksweisen beherrscht.

### **Warum die Sozialdienste?**

In den Empfangs- und Beratungszentren gibt es unter den Mitarbeitern meist kein homogenes Niveau der englischen Sprachkenntnisse und manchmal sind diese nicht angemessen für das Entwickeln eines Verhältnisses welches für den Ausländer von Bedeutung sein könnte; gleichzeitig ist es dank der Kürzungen im sozialen Bereich, nicht möglich die Weiterbildung der Mitarbeiter im sprachlichen und interkulturellen Bereich zu finanzieren. Unser Vorschlag erlaubt es, diesen Bedürfnissen auf preisgünstige, wirkungsvolle und innovativer Art und Weise entgegenzukommen (learning by doing, du lernst in dem du mit dem Anderen, der ein direkter Überträger der anderen Kultur ist, in Verbindung trittst).

### **Warum die Unternehmen?**

Von den kleinen bis hin zu den großen Betrieben, überall ist die Anwesenheit des Ausländers bedeutend, ob als Arbeiter, Kunde oder Unternehmer. Englisch ist die bevorzugte Sprache um die Wirtschaftskrise zu überwinden und noch mehr wenn man sie als Träger von Werten und Firmenkultur betrachtet. Um die Unternehmen der Region zu erreichen ist es notwendig vollständige Pakete anzubieten um der Konkurrenz gegenüber verlockend zu sein. Aus diesem Grund, neben der Vermarktung unsere starken Seiten, wie die Flexibilität, die niedrigen Preise, die persönliche Gestaltung, bieten wir gleichzeitig auch Übersetzungsdienste, Dolmetschen, das Organisieren von Ausbildungsaufenthalten, Sprachreisen und Sprachwerkstätten an.

# MANGI@ BOLZANO!



Mangi@ Bolzano!

mangia.bolzano@gmail.com

349.8841832

Via della Roggia, 24

39100 Bolzano

Imparare con gusto!

Interculturalità

Incontro Passione Conoscere

Cibo Cultura Tradizione

Parole **Mangi@ Bolzano!** Sapori

Gastronomia Colore Confronto

Coesione Imparare Profumi

comunicazione Esperienza

**Ideatore**

Maria Chiara Bertoldi, Enerida Cepa, Giorgia Marotto,  
Alessia Vitrugno, Johanna von Lutterotti

**Schöpfer**

**Attività**

Per tutti

**Aktivität**

Für alle

**Lingua**

Tutte le lingue

**Sprache**

Alle Sprachen

**Luogo**

Bolzano

**Ort**

Bozen

Cibo per la mente e non solo...

Mangi@ Bolzano! è un progetto giovane che nasce dall'idea di fondere aspetti diversi di una serie di passioni. Tempo libero, interculturalità, lingue straniere, cultura, tradizione ed enogastronomia sono le parole chiave attorno a cui ruota, nasce, cresce e si sviluppa Mangi@ Bolzano! L'idea di base è quella di dare vita a delle lezioni di cucina a cui sia affiancata la possibilità di approfondire le proprie competenze linguistiche, imparando nuove ricette di cucina e entrando in contatto con una tradizione diversa dalla propria. La forza del progetto è rappresentata dalla coesione di due mondi, quello del cibo e quello delle lingue straniere. Mangi@ Bolzano! è al momento un unico nel panorama delle offerte di apprendimento linguistico, che non solo consente l'approfondimento delle proprie competenze linguistiche, ma anche l'incontro con il paese, la gente, la cultura e la tradizione della lingua che si va a "conoscere". L'apprendimento non convenzionale delle lingue favorisce la possibilità di avvicinarsi allo studio di una seconda lingua in maniera più naturale e ludica. Il connubio cibo e tradizione aiuta a creare un'atmosfera più rilassata e diversa da quella di un'aula. I partecipanti possono sentirsi liberi anche di sbagliare, ma alla fine dell'incontro porteranno con sé non solo l'arricchimento lessicale, ma anche una vera e propria esperienza sensoriale. La cultura è un valore difficile da quantificare, in questo modo l'esperienza positiva alimenterà la voglia dei partecipanti di approfondire le proprie conoscenze e di ripetere un'attività che ha regalato loro qualcosa. Il crescente cosmopolitismo e l'apertura a nuovi mondi e mercati ha

Nahrung für den Geist und mehr ...

Mangi@ Bolzano! ist ein junges Projekt welches der Idee entspringt verschiedene Aspekte einer Reihe von Leidenschaften miteinander zu verschmelzen. Freizeit, Interkulturalität, Fremdsprachen, Tradition und Weingastronomie sind Schlüsselwörter um die sich Mangi@ Bolzano! dreht, aus denen es entsteht, wächst und sich entwickelt. Die Grundidee ist es, Kochkurse zum Leben zu erwecken, bei denen es auch die Möglichkeit gibt, die eigenen Sprachkenntnisse zu vertiefen, während man neue Kochrezepte lernt und mit einer Tradition in Kontakt tritt, die anders ist als die eigene. Die Stärke des Projekts steht in der Zusammenkunft zweier Welten, die des Essens und die der Fremdsprachen. Mangi@ Bolzano! ist im Moment einzigartig im Panorama der Angebote des Sprachlernens, es erlaubt nicht nur, die eigenen Sprachkenntnisse zu vertiefen, sondern auch das Zusammentreffen mit dem Land, den Einwohnern, der Kultur und der Tradition der Sprache die man „kennenlernt“. Das nicht konventionelle Lernen der Sprachen begünstigt die Möglichkeit sich der zweiten Sprache auf natürlichere und spielerische Art und Weise zu nähern. Die Verbindung Essen und Tradition hilft, im Gegenteil zum Klassenraum, eine entspanntere Atmosphäre zu schaffen. Die Teilnehmer fühlen sich frei Fehler zu machen, aber am Ende des Treffens nehmen sie nicht nur einen erweiterten Wortschatz mit, sondern auch eine wirkliche Erfahrung der Sinne. Die Kultur ist ein Wert den man nur schwer quantifizieren kann, daher kann diese positive Erfahrung die Lust der Teilnehmer nähren, die eigenen Kenntnisse zu vertiefen und eine Aktivität zu wiederholen, die ihnen etwas gegeben hat. Die wachsende Kosmopolitisierung und die Öffnung neuen Welten und Märkten gegenüber haben dazu gebracht, dass die Notwendigkeit sich selbstständig auf

fatto sì che la necessità di comunicare autonomamente a più livelli e in diverse lingue sia diventata una realtà comune. L'apprendimento linguistico rappresenta molto spesso uno scoglio per difficoltà oggettive, tempi e metodi. L'offerta di corsi di lingue è diventata ormai capillare e cerca continuamente nuove soluzioni per attrarre un pubblico sempre più eterogeneo. Mangi@ Bolzano! si apre a 360 gradi verso qualsiasi tipo di pubblico, dall'appassionato allo studente, dall'imprenditore al pensionato, e offre a tutti la possibilità di apprendere con leggerezza la lingua e le tradizioni di un paese diverso dal proprio. In una terra come l'Alto Adige, dove la tradizione gioca una forte componente, l'apertura verso altre culture diventa la chiave di lettura per rielaborare la propria e approfondire conoscenze e competenze. L'enogastronomia ha rappresentato negli ultimi anni una nuova tendenza che si è diffusa a macchia d'olio nel settore del tempo libero e che spesso sposa altre attività, come quelle del mondo della cultura (visite guidate e sightseeing), con un grande mercato rivolto ad un target ampissimo. Questo ci permette di poter giocare su diversi livelli, dagli studenti stranieri che devono apprendere l'italiano e incontrano per la prima volta le tradizioni della nostra terra al gruppo di amiche che sceglie di passare una serata all'insegna della Regina e dell'Inghilterra sorseggiando the e mangiando porridge o ancora all'imprenditore che ha bisogno dello spagnolo per lavoro e nel tempo libero ama gustare buon vino e cibo tipico. Gli appuntamenti si articolano in 3 momenti precisi: incontro con lo "chef" e introduzione alla ricetta; realizzazione della ricetta con l'aiuto

mehreren Ebenen und in verschiedenen Sprachen verständigen zu können eine allgemeine Wirklichkeit geworden ist. Das Lernen von Sprachen stellt sehr oft auf Grund reeller Schwierigkeiten, Zeiten und Methoden eine Hürde dar. Das Angebot an Sprachkursen ist engmaschig geworden und befindet sich auf der ständigen Suche nach neuen Lösungen um ein immer heterogenes Publikum anzuziehen. Mangi@ Bolzano! steht jeder Art Publikum, um 360 Grad, offen gegenüber, vom Feinschmecker, bis hin zum Studenten, vom Unternehmer bis hin zum Rentner, und bietet dabei allen die Möglichkeit mit Leichtigkeit die Sprache und die Traditionen eines anderen Landes zu erlernen. In einer Region wie Südtirol, in der die Tradition eine wichtige Rolle spielt, bekommt die Öffnung anderen Kulturen gegenüber eine Schlüsselrolle um die eigene Kultur zu überdenken und Kenntnisse und Fähigkeiten zu vertiefen. Die Weingastronomie hat in den letzten Jahren eine Tendenz verkörpert, die sich im Freizeitbereich schnell verbreitet hat und die sich oft mit anderen Aktivitäten vereint, wie z.B. die Kulturwelt (Führungen und Sightseeing), mit einem großen Angebot welches sich an ein breitgefächerte Zielgruppe wendet. Dies gibt uns die Möglichkeit, auf verschiedenen Ebenen zu spielen, von den ausländischen Studenten die Italienisch lernen müssen und zum ersten Mal auf die Traditionen unseres Landes treffen bis hin zur Gruppe von Freundinnen die einen Abend der Königin und England widmen wollen und dabei Tee trinken und Porridge essen möchten oder weiter noch, vom Unternehmer, der Spanisch für die Arbeit benötigt und es in seiner Freizeit liebt, guten Wein und typisches Essen zu genießen. Die Treffen bestehen aus 3 bestimmten Momenten. Treffen mit dem "Küchenchef" und Einführung in das Rezept Verwirklichung des Rezepts mit Hilfe der

dei partecipanti; cena con l'obbligo di colloquiare solo nella lingua oggetto della serata. Durante la serata sarà possibile colloquiare solo nella lingua di origine dello chef e della ricetta. Gli appuntamenti prevedono un massimo di 7 partecipanti ed è prevista una quota di partecipazione. Quello che spinge a dare vita ad un progetto come questo è sempre la passione e l'idea che forse proprio quelle passioni possano fruttare qualcosa di più che un semplice piacere personale. È certamente presente anche la necessità di condividere. Nel caso di Mangi@ Bolzano! si tratta di buon cibo e buona compagnia e di tradizione e cultura, tutti elementi accomunati dal presupposto della coesione sociale, ma che spesso sono lasciati separati. Mangi@ Bolzano! nasce per dare la possibilità di imparare una nuova lingua o di approfondire le proprie conoscenze in maniera del tutto rilassata e godereccia, per trascorrere una serata diversa portandosi però a casa qualcosa di importante, un'esperienza, dei valori, un ricordo. Il cibo e la cucina sia in senso lato che fisico diventano il punto di incontro per conoscere e imparare.

Teilnehmer Abendessen, bei dem es Pflicht ist, nur in der Zielsprache des Abends zu sprechen. Im Laufe des Abends darf nur in der Muttersprache des Küchenchefs und des Rezepts gesprochen werden. Die Treffen sind für maximal 7 Teilnehmer vorgesehen und es ist ein Teilnahmebeitrag vorhergesehen. Es ist die Leidenschaft und der Gedanke, dass eben diese Leidenschaften mehr als nur ein persönliches Vergnügen einbringen können, die dazu geführt hat ein Projekt wie dieses ins Leben zu rufen. Natürlich gehört dazu auch die Notwendigkeit zu teilen. Im Fall von Mangi@ Bolzano! handelt es sich um gutes Essen und angenehme Gesellschaft und um Tradition und Kultur, alles Elemente, die als Voraussetzung für den sozialen Zusammenhalt miteinander verbunden sind, aber oft getrennt gelassen werden. Mangi@ Bolzano! wird zum Leben erweckt, um die Möglichkeit zu schaffen, eine neue Sprache zu lernen oder die eigenen Kenntnisse in entspannter und genießerischer Art und Weise zu vertiefen, um einen abwechslungsreichen Abend zu verbringen und dabei jedoch etwas Wichtiges mit nach Hause zu nehmen, eine Erfahrung, Werte, eine Erinnerung. Das Essen, die Küche und die Kochkunst werden zum Treffpunkt des Kennenlernens und des Lernens.

# MONDOFILO

LABORATORIO DI CUCITO E LINGUA  
NÄH- UND SPRACHWERKSTATT

elena.barontini@teletu.it 320.3122869  
liparisalvatore@yahoo.it 338.3124243  
evamur@libero.it 328.2563766



**Ideatore**  
**Schöpfer** Elena Barontini, Salvatore Lipari,  
Eva Mur

**Attività**  
**Aktivität** Per donne  
Für Frauen

**Lingua**  
**Sprache** Inizialmente italiano  
Anfangs Italienisch

**Luogo**  
**Ort** Inizialmente Egna (BZ)  
Anfangs Neumarkt (BZ)

Anche nella Provincia di Bolzano l'immigrazione non è più un fenomeno passeggero. La pluralità culturale sta diventando una realtà innegabile che richiede una gestione organizzata dei processi sociali, per utilizzare al meglio le potenzialità umane e salvaguardare la coesione sociale. L'apprendimento della lingua del paese ospitante è una condizione essenziale di inclusione. Varie agenzie linguistiche, i servizi sociali e anche alcune scuole si sono organizzate per offrire corsi di italiano e tedesco, che sono di indubbia utilità, ma non sufficienti, se quanto imparato non viene poi utilizzato nel quotidiano. Per chi parte da lingue come l'urdu, il dialetto marocchino o il bangla, le 4-6 ore settimanali sono troppo poche se poi nel quotidiano i contatti con i parlanti locali rimangono solo occasionali. Le donne in particolare hanno minore possibilità di far evolvere la loro interlingua<sup>1</sup>, rispetto agli uomini che hanno di solito una maggiore esposizione linguistica sul lavoro. Analizzando le competenze pregresse delle nuove arrivate, abbiamo osservato che dispongono spesso di abilità manuali nell'ambito del cucito o in ogni modo dimostrano un alto interesse per questo tipo di attività. Negli attuali modelli di consumo nel campo dell'abbigliamento si nota anche da noi un graduale cambiamento: da una parte una crescente domanda di prodotti personalizzati e una rivalutazione del "vintage", in risposta all'omologazione dettata dalla globalizzazione; dall'altra una maggiore reticenza a dismettere capi difettosi o non più nuovi, dettata dalla perdita del potere d'acquisto. Si assiste quindi a una sorta di revival di tutte le attività creative e di recupero nel campo del cucito, riscontrabile nel proliferare

In der Provinz Bozen ist die Einwanderung inzwischen kein vorübergehendes Phänomen mehr. Die kulturelle Vielfalt wird eine unleugbare Wirklichkeit, die eine organisierte Verwaltung der sozialen Prozesse verlangt, um die Leistungsfähigkeiten des Einzelnen am besten zu nutzen und den sozialen Zusammenhalt zu wahren. Das Lernen der Sprache des Gastgeberlandes ist eine wesentliche Voraussetzung für die soziale Eingliederung. Verschiedene Sprachagenturen, der Sozialdienst und einige Schulen bieten Sprachkurse für Italienisch und Deutsch an und diese sind zweifellos nützlich, aber nicht ausreichend wenn das Gelernte nicht im Alltag verwendet wird. Für Personen, die Sprachen wie Urdu, den marokkanischen Dialekt oder Bangla sprechen, sind 4-6 Wochen nicht genug, vor allem dann, wenn die Kontakte mit den örtlichen Sprechern nur gelegentlich sind. Im Besonderen sind es die Frauen, die im Gegensatz zu den Männern, die in der Arbeitswelt mit anderen Sprachen in Kontakt kommen, weniger Möglichkeiten haben, ihre „Interlingua“<sup>1</sup> zu entwickeln. Wir haben die schon vorhandenen Fähigkeiten der neuankommenden Frauen analysiert und feststellen können, dass sie oft Fähigkeiten für Handgemachtes wie Näharbeiten besitzen und dass sie großes Interesse an dieser Art von Aktivität haben. Bei den letzten Verbraucherstudien betreffs des Themas Bekleidung betrifft, konnte man auch bei uns eine graduelle Veränderung feststellen: auf der einen Seite gibt es, als Reaktion auf die Vereinheitlichung die die Globalisierung mit sich bringt, eine wachsende Nachfrage nach personalisierten Produkten und eine Wiederaufwertung des „Vintagestils“; auf der anderen Seite sind die Menschen, auf Grund des Rückgangs ihrer Kaufkraft, zurückhaltender wenn es darum geht mangelhafte oder nicht mehr neue Kleidungsstücke auszusortieren. Es gibt daher

di corsi, applicazioni, siti, blog e così via. Di fronte a questo crescente interesse, risultano poche nel nostro territorio le persone che possiedono queste capacità e che dispongono dello spazio e dell'attrezzatura per cucire o semplicemente aggiustare un abito. MONDOFILO intende valorizzare le capacità sartoriali delle nuove arrivate e rispondere nel contempo ai loro bisogni di acquisizione linguistica e inclusione. Nel nostro laboratorio di cucito donne straniere e locali possono incontrarsi in presenza di un'esperta di cucito e una facilitatrice linguistica, per socializzare e cucire insieme in italiano, scambiandosi abilità e competenze. La mattina MONDOFILO offre incontri di lingua e cucito strutturati specificamente per le nuove arrivate, mentre il pomeriggio resta aperto in base alle esigenze delle interessate per incontri informali e occasionali workshop a tema. L'ambiente creativo e coinvolgente del laboratorio stimola la motivazione e la disponibilità all'apprendimento, eliminando eventuali barriere psicologiche che lo ostacolano. Il contesto informale e autentico attiva da sé processi di acquisizione linguistica spontanea. La presenza di un'esperta di cucito viene affiancata da una facilitatrice linguistica capace di cogliere ogni occasione per chiarire dubbi, fornire indicazioni per l'autoapprendimento e attirare l'attenzione su un determinato aspetto della lingua. Oltre a dinamizzare l'acquisizione linguistica, la facilitatrice svolge anche un compito di mediazione tra le diverse culture di provenienza favorendo una socializzazione interculturale. Nella "Frauenwerkstatt Marieta", laboratorio interculturale di riciclo creativo attivo a Rio Pusteria dall'estate 2013, MONDOFILO ha

eine Art Revival aller kreativen Aktivitäten und ein Wiederaufleben der Näharbeiten, welches man auch an den vermehrten Kursen, Anwendungsbereichen, Internetseiten, Blogs und so weiter erkennt.

Angesichts dieses wachsenden Interesses gibt es in unserer Region nur wenige Personen, die diese Fähigkeit besitzen und die gleichzeitig auch die Räumlichkeiten zur Verfügung haben, um zu nähen oder einfach ein Kleidungsstück auszubessern. MONDOFILO hat sich vorgenommen, die Schneiderfähigkeiten der Neuankommenden aufzuwerten und gleichzeitig auch deren Bedürfnis nach dem Erlernen der Sprache und der sozialen Eingliederung nachzukommen. In unserer Nähwerkstatt können sich ausländische und einheimische Frauen im Beisein einer Nähexpertin und einer Sprachmoderatorin treffen, um Kontakte zu knüpfen und gemeinsam auf Italienisch zu nähen und dabei Fähigkeiten und Sachkenntnisse auszutauschen. Am Morgen organisiert MONDOFILO normalerweise Sprach- und Nähtreffen die besonders für die Neuankommenden strukturiert sind, am Nachmittag ist hingegen den Bedürfnissen nach informellen Treffen der Interessentinnen folgend geöffnet und manchmal werden auch Workshops für bestimmte Themen organisiert. Das kreative Umfeld der Werkstatt, das alle mit einzubeziehen versucht, stimuliert die Motivation und die Bereitschaft Neues zu erlernen und beseitigt alle eventuellen psychologischen Barrieren die daran hindern könnten. Das informelle und authentische Umfeld hilft beim Aktivierungsprozess der spontanen Sprachaufnahme. Der Nähexpertin wird eine Sprachmoderatorin zur Seite gestellt, die hilft alle aufkommenden Zweifel sofort zu klären, Hilfeleistung für das Lernen stellt und die Aufmerksamkeit auf bestimmte Aspekte der Sprache lenkt. Außer ihrer Fähigkeit die Sprachaneignung dynamisch

trovato un gruppo di donne animate da interessi e intenti affini con cui fondare un'associazione di promozione sociale. Nostra comune intenzione è quella di promuovere l'apertura di analoghi luoghi di incontro nei centri minori del territorio, avvalendoci di sinergie locali. Lo scopo di MONDOFILO è quello di innescare un circolo virtuoso che, partendo dalla valorizzazione del singolo, ne accresca l'autostima e rafforzi la socializzazione e l'inclusione per promuovere una maggiore coesione sociale. Disporre in paese di un luogo che metta a disposizione spazio, attrezzatura e competenze per cucire in un ambiente accogliente, che stimola scambi di crescita valoriali ed esperienziali, rappresenta un valore aggiunto per l'intera comunità.

zu gestalten, ist die Sprachmoderatorin auch in der Lage als Vermittler zwischen den verschiedenen Kulturen zu wirken und damit die interkulturelle Sozialisierung zu begünstigen. In der „Frauenwerkstatt Marieta“, eine interkulturelle Werkstatt für kreative Wiederverwertung, welche seit dem Sommer 2013 in Mühlbach in Betrieb ist, hat MONDOFILO, eine Gruppe Frauen getroffen, die alle durch ähnliche Interessen und Absichten miteinander verbunden sind und mit denen es daher möglich war, einen Verband der Sozialförderung zu gründen. Es ist unser gemeinsames Ziel die Eröffnung von analogen Treffpunkten in kleineren Zentren des Gebiets zu fördern und von örtlichen Synergien Gebrauch machen. MONDOFILO hat sich vorgenommen einen Virtuosenkreis zu beginnen, der angefangen von der Aufwertung des Einzelnen, hilft dessen Selbstbewusstsein zu steigern und die Sozialisierung und die soziale Eingliederung zu verstärken um dadurch einen größeren sozialen Zusammenhalt zu fördern. Die Möglichkeit in der Gegend einen Ort zu haben der Raum, Ausstattung und Nähkenntnisse zur Verfügung stellt, all dies in einem einladenden Umfeld, welches den Austausch und das Wachstum an Werten und Erfahrungen fördert, ist sicherlich ein Zusatzpunkt für die gesamte Gemeinde.

1. In glottodidattica l'interlingua è la lingua che viene sviluppata da un discente che sta imparando una seconda lingua ma non l'ha pienamente acquisita, mantenendo ancora alcune caratteristiche della propria lingua nativa e apportando delle "innovazioni".

1. In der Sprachlehrforschung ist die Interlingua die Sprache, die von einem Schüler entwickelt wird, der eine zweite Sprache lernt, sich aber diese noch nicht vollständig angeeignet hat, er behält noch einige Eigenarten seiner Muttersprache bei und nimmt „Erneuerungen“ vor.

A cura di  
**Herausgegeben von**  
*Claudia Ciombolini & Marta Freddii*

Traduzione  
**Übersetzung**  
*Birgit Hlawatsch*

Progetto grafico  
**Grafikprojekt**  
*Caterina Carli*

Stampa  
**Druck**  
*Del Gallo Editori*

ISBN 978-88-99244-00-2

Finito di stampare nel mese di Dicembre 2014  
**Druck: Dezember 2014**

© 2014 Del Gallo Editori D.G.E. Greenprinting srl  
Via Dei Tornitori, 7 - Z.I. Santo Chiodo  
06049 Spoleto (Pg)



*I testi e i concept grafici dei sette elaborati inclusi nel capitolo "Nuove pratiche di apprendimento informale delle lingue" sono frutto degli autori degli stessi e solo ad essi riconducibili.*

*Riproduzione parziale o totale del contenuto autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).*

*Die Texte und die grafischen Konzepte der sieben Ausarbeitungen die in dem Kapitel "Neue informelle Lernmethoden der Sprachen" zu finden sind, sind von den Autoren selbst verfasst worden und somit nur auf sie zurückführbar.*

*Die komplette oder teilweise Wiedergabe des Inhalts ist nur mit Nennung der Quelle (Titel und Auflage) genehmigt.*

Il progetto “Bilinguismo dinamico” nasce con l’obiettivo di fornire le competenze necessarie ad organizzare e gestire attività rivolte a coloro che vogliono imparare una lingua in modo informale, valorizzando la figura del “dinamizzatore”. Il volume delinea il contesto e i contenuti di questo percorso formativo e ne raccoglie i risultati, esplicitati nello sviluppo, da parte dei partecipanti, di nuovi servizi professionali di apprendimento linguistico concretamente fruibili su tutto il territorio.

Das Projekt „Dynamische Zweisprachigkeit“ entspringt mit dem Ziel die notwendigen Fähigkeiten zur Organisation und zum Management der Aktivitäten zu vermitteln, die an diejenigen gewandt sind die eine Sprache auf informelle Art und Weise lernen wollen, dabei wird besonders viel Wert auf die Berufsfigur des „dynamischen Betreuers“ gelegt. Das vorliegende Werk umreißt den Kontext und die Inhalte dieses Bildungsweges und fasst die Ergebnisse zusammen, welche in der Entwicklung von neuen professionellen Möglichkeiten des Lernens einer Sprache seitens der Teilnehmer, deutlich werden, was wiederum auch konkret in unserem Gebiet anwendbar ist.



AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL  
Landeshauptmannstellvertreter  
Landesrat für Wohnungsbau, italienische Kultur, Schule  
und Berufsbildung



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE  
Vicepresidente della Provincia  
Assessore all’edilizia abitativa, cultura, scuola e formazione  
professionale in lingua italiana



Progetto co-finanziato dal Fondo Sociale Europeo e realizzato da Fondazione Upad in collaborazione con l’Ufficio Bilinguismo e lingue straniere della Ripartizione 15 - Cultura Italiana della Provincia Autonoma di Bolzano e il Centro Studi e Ricerche A. Palladio e in partenariato con Augeo srl.

Das vom Europäischen Sozialfonds mitfinanzierte Projekt wurde von der Stiftung Upad in Zusammenarbeit mit dem Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen der Abteilung 15 - Italienische Kultur der Autonomen Provinz Bozen und dem Studien- und Forschungszentrum A. Palladio und in Partnerschaft mit Augeo srl verwirklicht.